

صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسيلك :

التحليل التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

(دراسة علم الأصوات)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في اللغة العربية (S.Hum)



إعداد :

سري إينداه أيو داما يانتي

A.٢١٥٠٤٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٩ هـ ١٤٤٠ م

صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين
غرسيك :

التحليل التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

(دراسة علم الأصوات)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في اللغة العربية (S.Hum)

إعداد :

سري إينداه أيو داما يانتي

رقم القيد : A٠١٢١٥٠٤٦

تحت إشراف :

الدكتور كمال يوسف، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥١١٠١٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٩/٥٤٤٠ م

تقرير المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآلهم وصحبه أجمعين. أما بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة :

الاسم : سري إنداه أيو داما يانги

رقم القيد : A٠١٢١٥٠٤٦

عنوان البحث : صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسيك : التحليل التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونم.

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

المشرف

الدكتور كمال يوسف الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠

يعمل

رئيس شعبة اللغة العربية وأدتها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

Alhawyan

هيئة المختصة الماجستيرية

رقم التوظيف : ١٩٧٦١٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

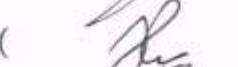
العنوان : صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسيلك : التحليل التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

بحث تكميلي لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة : سري إنداه أيو داما يانتي

رقم القيد : A.1215046

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطاً لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وذلك في يوم الجمعة، ١ فبراير ٢٠١٩ وستكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

- | | | |
|---|---|--|
| ( |) | ١. الدكتور كمال يوسف الماجستير : رئيس ومحترف |
| ( |) | ٢. أحمد زيدون الماجستير : مناقشا |
| ( |) | ٣. حارس صفي الدين الماجستير : مناقشا |
| ( |) | ٤. محفوظ محمد صادق الماجستير : سكرتيرا |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الاعتراف باصالة البحث

أنا الموقعة أدناها :

الإسم الكامل : سري إينداه آيو داما يانتي

رقم القيد : A.1215046

عنوان البحث : صعوبات القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسيك : التحليل التقابلية
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

أحق بـأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكر
موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينشر بأية وصيلة إعلامية. وأنـا على استعداد لقبول
عواقب قانونية، إذا ثبتت – يوما ما – انتـحالـية هذا الـبحث التـكمـيلي.

سورابايا، ٢٥ ديسمبر ٢٠١٨

الباحثة



سري إينداه آيو داما يانتي

A.1215046



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sri Indah Ayu Damayanti
NIM : A01215046
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : sriindahayudamayanti@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين

غوسیک : التحلیل التقابلی بین اللغة العربية واللغة الاندونیسیة فی مستوی الفوئیم

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 6 – Februari - 2019

Penulis

(Sri Indah Ayu Dama Yanti)

ABSTRAK

النحواني بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفوئيم

Kesulitan Pengucapan Huruf-huruf pada Kemampuan Membaca Santri TPQ Al-Muhajirin Gresik : Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada Tingkatan Fonem

Kesulitan pengucapan bunyi huruf bahasa Arab karena kontak dua bahasa. Setiap bahasa memiliki fonem yang berbeda antara satu sama yang lainnya, begitupula antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Perbedaan fonem ini sering kali menimbulkan kesalahan dalam pembelajaran bahasa. Pada dasarnya para penutur asli suatu bahasa tidak mengenal bunyi-bunyi yang beraneka ragam dan relatif banyak, melainkan bunyi-bunyi yang jumlahnya terbatas dan dikenal karena membedakan arti.

Tujuan penelitian ini adalah untuk : (1) Mengetahui persamaan dan perbedaan yang terdapat pada bahasa Arab dan Indonesia. (2) Mengetahui kesulitan pegucapan bunyi huruf-huruf pada santri-santri di TPQ Al-Muhajirin Gresik. Penelitian ini difokuskan pada gangguan fonologis pada santri TPQ Al-Muhajirin Golongan – Sidayu – Gresik.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini yaitu metode deskriptif dan metode kontrastif. Pengumpulan data dilakukan dengan merekam 14 santri di TPQ Al – Muhajirin Gresik yang berumur 8-9 tahun dengan cara membaca fonem bahasa Arab dan Indonesia. Berdasarkan rekaman ditemukan kesulitan bunyi pada huruf konsonan Arab yaitu masih terpengaruh oleh bahasa ibu, adanya kesamaan bentuk dalam huruf arab seperti ح [h] dan خ [x] , adanya kemiripan dalam bunyi arab seperti س [s] dan ش [ʃ] , mengganti huruf yang lebih mudah untuk diucapkan seperti bunyi ث [θ] menjadi س [s] .

Kata kunci : Kesulitan, Fonem, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Analisis Kontrastif

المحتويات

أ	الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الإعتراف بأصالة البحث
ه	كلمة الشكر والتقدير
ز	الحكمة
ح	الإهداء
ط	المحتويات البحث
ل	قائمة الجداول
م	الملخص
الباب الأول : أساسية البحث	
١	أ. خلفية البحث
٢	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٣	د. أهمية البحث
٤	هـ. توضيع المصطلحات
٤	و. تحديد البحث
٥	ز. دراسة السابقة

الباب الثاني : الإطار النظري

١١	أ. المبحث الأول مفهوم علم الأصوات
١٦	ب. المبحث الثاني الأصوات الحركات
٢٢	ج. المبحث الثالث الأصوات الصوامت
٢٥	د. المبحث الرابع الصعوبة النطق
٣٠	هـ. المبحث الخامس التحليل التقابلي

الباب الثالث : منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه	٣٢
ب. بيانات البحث ومصادرها	٣٢
ج. طريقة جمع البيانات.....	٣٣
د. تحليل البيانات	٣٤
ه. تصديق البيانات	٣٤
و. إجراءات البحث	٣٥

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول : الدراسة التقابلية بين الفوئيمات اللغة العربية واللغة الاندونيسية

أ. الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٣٦

ب. الأصوات المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٤٢

ت. الأصوات المخالفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٤٤

ث. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية ٤٦

ج. الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية ٤٩

الفصل الثاني : صعوبات نطق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلاب تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek ٥١

أ. النتائج على نطق اللغة العربية في مهارة القراءة لدى طلاب تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek ٥٣

ب. صعوبات نطق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلاب تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek ٥٩



قائمة الجداول

صفحة	الجدول
١٥	١. الصوائت في اللغة العربية
١٦	٢. الصوائت في اللغة الإندونيسية
١٦	٣. الصوائت الستة في اللغة الإندونيسية
٢٠	٤. الأصوات الصامتة بحسب نطق المتخصصين
٢٤	٥. الأصوات الصامتة الإندونيسية
٣٤	٦. محتويات الاختبارات
٤٤	٧. الأصوات المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٤٧	٨. الأصوات المشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٤٩	٩. الأصوات المخالفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٥١	١٠. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية
٥٣	١١. الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية
٨١	١٢. نتائج البحث في اللغة الإندونيسية
٩٠	١٣. الأصوات المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

نظرنا أن كثيراً من طلبة اللغة العربية الذين يستخدمون اللغة الأم يعنيون باللغة الإندونيسية، وكان التدخل الذي يرتكبونه في تعلم اللغة العربية بسبب الأخطاء اللغوية. وبذلك السبب، تريد الباحثة أن تبحث عن الفوئيم بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالطريقة التقابلية، لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما وتساعد الطلبة في تعلم اللغة العربية خاصة علم الأصوات.

كثير من الطلبة يواجهون الصعوبات في تعلم اللغة العربية، وسببها وجود إختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة الثانية، في عملية تعلم اللغة العربية الطلبة يخطئون في سمات مختلفة، أحدها في علم الأصوات. يوجد في علم الأصوات الفونيم. فونيم في اللغة الإندونيسية هي الحركة والصوامت، الحركة نوعين رئيين هما الحركة (a,i,u,o,e) والحركة المركبة (ai,ei,io,au,oi) والصوامت في اللغة الإندونيسية ثلث وعشرون. فونيم في اللغة العربية هي حركة والصوامت، الحركة نوعين رئيين هما الحركات القصيرة والحركات الطويلة، والصوامت في اللغة العربية ثمانية وعشرون.

وحدة الكلام الصغرى التي تساعد على تمييز نطق لفظة أخرى، أو هي الوحدة الصوتية المميزة. لكل اللغة جملة من الفوئيمات المختلفة، وكذلك بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. اختلاف الفوئيم بين هاتين اللغتين هو أحد الأسباب التي تمثل الصعوبات في تعلم اللغة العربية، لأن الطلبة يعتادون تكلم اللغة الإندونيسية في الحياة اليومية. المثال نطق /ع/ تصير /ء/ و /ح/ تصير /ه/ وغير ذلك. فتعلم علم الأصوات مهم جداً للمبتدئين.

الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدارسي اللغة الأجنبية، كأن نجرى بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية مثلاً. وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثين على مرور السنين، وما زال اليوم نجد الدراسات التحليلية التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلبة، وأيضاً، لتفسير تلك الصعوبات.

ومن خلفية البحث المذكورة تزيد الباحثة أن تبحث موضوع البحث العلمي وهو صعوبات القراءة لطلبة تربية القرآن المهاجرين كرسيك : التحليل التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم .

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحثة الإجابة عليها فهي :

١. ما هي أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بين صوائت اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و صواتها؟
 ٢. ما هي الصعوبات التي يواجهها طلبة تربية القرآن المهاجرين غرسيلك في نطق الحروف العربية في مهارة القراءة ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي تسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :

١. لوصف التشابه و الاختلاف بين صوائت اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وصواتها.
 ٢. معرفة الصعوبات التي يواجهها طلبة تربية القرآن المهاجرين في نطق الحروف العربية في مهارة القراءة

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي :

١. أهمية تطبيقة

لزيادة المفاهيم والمعارف في اللغة خاصة للفونيم في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية وخاصة لطلبة شعبة اللغة العربية وأدبها.

٢. أهمية نظرية

لزيادة خزائن العلوم والمعارف لا سيما في الفوئيم بين اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

هـ. توضیع المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا

البحث :

١٠. صعوبات النطق : هي صعوبة نطق الكلمات بطريقة صحيحة، ومفهومية، وعدم القدرة على التعبير عن النفس بسهولة. تحدث صعوبة النطق بسبب خلل في طريقة تكوين الصوت عند إخراج الكلمات، ويمكن أن تصيب الأطفال والبالغين، حيث يكون بعض المرض خجولين من التكلم حذرا من ذلك، وغير قادرين على التعبير عن أفكارهم.^١

٢. التحليل التقابلـي : المقارن بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الاختلاف و التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكيـمة، و الجملة، والتركيب، والمعنى.^٢

٣. اللغة العربية : هي ما نطق به العرب أي آلة يعتبر بها أمة من الناس السامية الأصلية كان.^٣

^١ محمد علي الغولي، "أساليب تدريس اللغة العربية"، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف : ١٩٨٤م) ص ٣٨

^٢ عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقي و تعلم العربية، (بيروت : دار المعرفة، ٢٠٠٠م)، ص ٤٥.

^٣ إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط، (مصر : معجم اللغة العربية ج ٢٠)، ص ٥٩١

٤. اللغة الإندونيسية : ما نطق به الإندونيسية. أي آلة يعبر بها مقاصدنا إلى الناس آخر و مهم في بلادنا.^٤

٥. الفونيم : هو صوت له قدرة على تغيير المعانى أو أحداث تغيير المعنى. وحدة الكلام الصغرى التي تساعد على تمييز نطق لفظة أخرى، أو هي الوحدة الصوتية المميزة.^٥

و. تحديد البحث

تراكم الباحثة البحوث فيما وضع لأجله لكي لا يتسع إطاراً و موضوعاً فحدّدته في ضوء ما يلي :

١٠. تبحث الباحثة في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية من ناحية التشابه في

الفونيم

٢. تبحث الباحثة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية من ناحية الاختلاف في

الفونيم

٣. تبحث الباحثة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية من ناحية الصعوبات التي يواجهها طلبة تربية القرآن المهاجرين في النطق الحروف العربية في مهارة القراءة.

ز. دراسة السابقة

لأنه يدعى الباحثة أن هذا البحث هو الأول في دراسة علم اللغة التطبيقي يعني التحليل التقابلي، فقد سبقت الدراسة يستفيد منها و يأخذ منها أفكاراً. وتسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقت من الدراسات :

⁴ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta ,201) Hal 2

⁵ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta ,2013) Hal 30

نور هداية (Nur Hidayah) تبحث عن التحليل التقابلية بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية. تبحث في الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بطريقة التحليل التقابلية. النظرية المستخدمة هي نظرية علم أصوات، وهذا البحث استخدمت الباحثة منهج الكيفي هو البحث في البحث الوصفي وميل إلى استخدام التحليل. نتائج البحث يعني معرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما والصعوبات في تعليم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين.

الأصوات المتماثلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (/ب/ و /ب/، /م/ و /م/، و /و/ و /و/)، /f/ و /ف/ و /w/، /ض/ و /ض/، /ظ/ و /ظ/، /د/ و /د/، /خ/ و /خ/، /ط/ و /ط/، /ز/ و /ز/، /هـ/ و /هـ/. المخالفات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي: /هـ/، /هـ/، /هـ/، /هـ/، /هـ/، /هـ/.

ثم البحث الذي أجرته أسيدا واحيو أسرى فوترادي (Asida Wahyu Asri) (Putraadi 2015) تبحث عن تغيرات الفونيم حركة وصامتة في امتصاص كلمات اللغة الأجنبية إلى الإندونيسية. هذه الباحثة تهدف لتعريف تغيرات الفونيم حركة وصامتة في امتصاص كلمات اللغة الأجنبية إلى الإندونيسية. قامت الباحثة في هذا البحث بدراسة مكتبية أو نظرية هي دراسة تقصد بها الوصول إلى بيانات. هذه التغيرات تنظر من الحركة والصامتة، النتائج إلى هناك خمسة الصوتية امتصاص كلمة اللغة الأجنبية في الإندونيسية. نمط امتصاص واحد أو اثنين من حروف صوائب، ثم امتصاص واحد من حروف صوامت.

⁷ نور هداية، التحاليل التقابلية بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية ، (جامعة سونون أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا : ٢٠١٢).

البحث الآخر الذي أجرته أتين نور يانتيني (Atin Nur Yantini) تبحث عن التحليل التقابلية بين الفونيم في اللغة العربية واللغة السوندوية وأثرها في تعليم الأصوات. تريد الباحثة أن تبحث عن الفونيم بين اللغة العربية واللغة السوندوية لمعرفة التشابه والاختلاف بينهما، هذا البحث بالطريقة التقابلية وتساعد الطلبة في تعلم اللغة العربية خاصة في علم الأصوات. نتائج هذا البحث هو العثور على أثر الفونيم باللغة السوندوية واللغة العربية (التأثيرات من اللهجات الإقليمية).^٨

والفرق بين هذا البحث و البحوث الأخرى هو أن هذا البحث تبحث عن التحليل التقابلی بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الفوئيم. هذا البحث لوصف التشابه و الإختلاف بين صوائب اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و صوامتها. و لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلبة تربية القرآن المهاجرين في نطق الحروف العربية في مهارة القراءة. وأما الأخرى تبحث عن التحليل التقابلی بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و اللغة الأjenابية على مستوى فوئيم لمعرفة التشابه والإختلاف فقط.

⁸ Atin Nur Yatnini, *Analisis Konstruktif dan Pengaruh antara Fonem pada Bahasa Arab dan Bahasa Sunda Dalam Pembelajaran Ilmu Bunyi*, (UIN SUNAN KAIJAGA, Yogyakarta : 2012)

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول مفهوم علم الأصوات

١. تعريف علم الأصوات

علم الأصوات هو العلم الذي يدرس **الأصوات**، وانتقاها واستقباها.^٩

علم الأصوات يدرس الأصوات اللغوية هو مخارجها وكيفية صدورها، ويطلق على هذا العلم أيضا الصوتيات وهو فرع من فروع علم اللغة.^{١٠} من أغراض دراسة فونولوجية هو إظهار أسس عامة لاللغة بطريقة مقارنة نظم أصوات اللغة، وتفريق أشكالها، وتحليل اللغة مطابقا بالصوت وتغييرها، وتصوير أخطاء نطق وعدم الترتيب في أصوات اللغة.

فونولوجيا هو أحد علوم اللغة الذي يعرف به صوت اللغة عامّة، ويعرف صوت اللغة مع معنى لفظها وبدون معنى لفظها. العلم الذي يعرف به صوت اللغة مع معنى لفظها وبدون معنى لفظها هو فونيتيك والعلم الذي يعرف به صوت اللغة مع معنى لفظها هو فونيميك.

بظهور المصطلحين الفوناتيك والفنلوجيا وكثرة استعمالهما جنبا إلى

جنب في الدرس الصوتي.^{١١}

ينقسم علم الأصوات إلى فروع كثيرة حاول العلماء تصنيفها على أساس ما تتناوله من جوانب الصوت، وما تستند إليه من مدخل، وما يسير عليه من منهج. يتفرع علم الأصوات على هذا التصنيف إلى فرعين يطلق عليهما الفوناتيك والфонاميك.^{١٢}

⁹ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa*. (Jakarta : UIN Jakarta Press, 2010) hal 1

^{١٠} الدكتور أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (القاهرة : عالم الكتب، ١٩٩١م) ص ٥٣

١١ كمال بشير، علم الأصوات، (القاهرة: دра الغريب، ٢٠٠٠م)، ص ٤٥

^{١٢} الدكتور نصر الدين ادريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسين، (إندونيسية، سوانايا : لسان العرب، ٢٠١٥) ص ٢٢

أ. الفوناتيك

هو علم يدرس الصوت فيزيائياً وعضوياً من حيث إنتاجها، وخارجها، وأعضاء نطقها، وصفاتها، وانتقالاتها. أما مصطلح فقد استخدم بمعنى دراسة الأصوات وتحليلها من غير إشارة إلى تطورها التاريخي، وإنما فقط كيفية إنتاجها واستقبالها. وهو يفهم بالأصوات من جانبها الصوتي والبحث دون نظر خاص إلى ما تنتهي إليه من لغات ولا إلى وظيفتها الكلامية في اللغة معينة.

ب. الفوناميک

هو علم يدرس الأصوات وظيفياً داخل تراكيب اللغة معينة من حيث خصائصها، وصفاتها، ووظيفتها الدلالية. أو بعبارة أخرى إنه علم يدرس وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة وتركيب الجمل في اللغة من لغات. الفونيماك بمعنى دراسة الأصوات المتميزة في اللغة.^{١٣}

٢. تعريف الفونيم

الفونيم مصطلح إنكليزي ظهرت في دراسة الأصوات العربية مصطلحات كثيرة مقابلة لها. الفونيم هو أصغر وحدة في اللغة التي لا تزال تظهر اختلافات في المعنى.^{١٤}

نظرة تعتبر الفونيم، يهدف المتكلّم إلى نطقه، ولكنه ينحرف عن هذا النموذج إما لأنّه من الصعب أن ينتج صوتين مكررين متطابقين، أو لتفوّز ^{١٥}الأصوات المجاورة.

يُمثل كل منها منهاجاً خاصاً في دراسة الفنون ويتبنى نظرة معينة إليه. وبهدف يناقش الكثير من العلماء علم الفوئيمات في كتب اللغة والأصوات.^{١٦}

^{٦٧} الدكتور أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (القاهرة : عالم الكتب، ١٩٩١م) ص ٦٧

¹⁴ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta ,2013) Hal 30

^{١٥} الدكتور محمد أحمد محمود، علم الأصوات، (الرياض : داراشبيليان، ٢٠٠٣) ص ١٦٩

¹⁶ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa*. (Jakarta : UIN Jakarta Press, 2010) hal 12

وضع تصور كامل عن الفونيم تحاول السطور التالية عرض هذه التعريفات وتصنيفها على النحو التالي:

التعريف التجيري للفونيم هو وصف الصوت أو مظهر الصوت أثناء النشاط الكلامي.^{١٧} فما ينطق به ناطق اللغة في كلامه ليس فونيم في الحقيقة إنما هو ما يمثله يسمى باللوفون. أو بعبارة أخرى : فونيم هو صوت مثالي أو نموذجي في ذهن ناطق اللغة ويحول أن ينطق به في سياقات النطق المختلفة من خلال الألوفونات. فونيم /n/ في اللغة الإندونيسية صوت مثالي ينطق به الإندونيسيون بصورة متنوعة تبعاً للسياقات التي ورد فيها مثل (nanas, nasi) كذلك فونيم التون ن العربية فهو صوت مثالي في ذهن الناطق باللغة العربية يحاول النطق بها تبعاً لهذه السياقات : (ينقل)، (ينبت)، وغيرها من السياقات.^{١٨}

التعريف الشكلي للفونيم هو أصغر وحدة صوتية غير قابلة للقسامة إلى وحدات أصغر. صوت /a/ الإندونيسية في الكلمة (ana) فونيم غير قابل للتقسيم، بخلاف المقطع (na) الذي يمكن تقسيمه إلى (n+a). وكذلك صوت القاف ق في (قام) فونيم لا يمكن تقسيمها إلى وحدات صوتية أصغر، بخلاف (قام) التي يمكن تقسيمها إلى (قا+م)، و(قا) التي يمكن تقسيمها إلى (ق+ا).

التعريف الوظيفي للفونيم هو أصغر وحدة تيز المعنى.^{١٩} صوت /k/ في نحو (bola) و (pola) فونيمان لأنهما يؤديان إلى تمييز معنى الكلمتين.^{٢٠}

^{١٧} الدكتور محمد أحمد محمود، علم الأصوات، (الرياض : داراشبيليان، ٢٠٠٣) ص ١٧٨

^{١٨} الدكتور نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (إندونيسية، سورابايا : لسان العرب، ٢٠١٥) ص ١٤٩

¹⁹ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia, Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2008), hlm. 77.

^{٢٠} الدكتور نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (إندونيسية، سورابايا : لسان العرب، ٢٠١٥) ص ١٥٠

ومعظمهم شرح الفونيم مشيرا إلى وظيفته الأساسية في التفريقي بين المعانٍ، كقول ترنكا : كل صوت قادر على إيجاد تغيير دلالي. ومن التعريفات التي قدمت بهذا الخصوص : أصغر وحدة صوتية، عن طريقها يمكن التفريق بين المعانٍ.^{٢١}

٣. أنواع الفونيم

تنقسم الفوئيمات القطعية إلى قسمين هي الأصوات الصامتة والأصوات الصائمة.^{٢٢} تسمى بالقطعية لأن من خلاها يمكن تقطيع الكلام من وحداته الأكبر إلى أصغر وحداته. مثل في الكلمة (saya) يمكن تقطيعها إلى أصغر وحداتها وهي (s+a+y+a).

ا. صامت

الصامت يعني الصوت المهموس أو المجهور أو الإحتكاكى أو الإنفجاري الذى يحدث أثناء النطق به اعتراض عائق في مجرى الهواء.^{٢٣} الصامت هو صوت يكون خلال تأديته انغلاق تام (مثل الباء) في نقطة أو نقط متعددة من جهاز النطق عند مرور الهواء. وقد جرت عادة العلماء على تقسيم الأصوات الصامته إلى وصفها. وتختلف أسس التقسيم باختلاف وجهات النظر وباختلاف الغرض. والقاعدة العامة على كل حال هي تقسيم الأصوات الصامته إلى ثلاثة تقسيمات أو ثلاث فئات رئيسية باعتبارات ثلاثة هي : وضع الأوتار الصوتية، المخارج والأحياز،
كيفية مرور الهواء عند النطق بالصوت المعين.^{٢٤}

٢. الحركات

^{٢١} الدكتور أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩١م) ص ١٧٩

²² Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa*. (Jakarta : UIN Jakarta Press, 2010) hal 20

²³ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia, Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2008), hlm. 50

^{٤٤} الدكتور أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩١م) ص ١٧٣.

الحركات هي القسم الثاني الرئيسي للأصوات اللغة ويمكن تعرف الحركات بمجموعة من الخواص التي أشرنا إلى مجملها سابقا عند تصنيف الأصوات إلى مجموعتيها الرئيستين (الصوامت والصوائت أو الحركات) التي نزيدها بيانا في هذا السياق.^{٢٥}

تنماز الحركات من غيرها من الأصوات بالخصوص الآتية :

أ. مرور الهواء من الفم حراً طليقاً في أثناء النطق بها، دون عائق أو مانع يقطعه أو ينحو به نحو منافذ أخرى كجانب الفم أو الأنف، أو دون تضييق لجراه فيحدث احتكاكاً مسموعاً.

بـ. الحركات غالباً ما تكون مجهورة في كل اللغات، وربما يقع بعضها مهموساً في بعض السياقات في بعض اللغات، على ما يرى قوم من الدارسين، وإن كنا لم نلحظ هذ الهمس للحركات في اللغة العربية.

ت. الحركات أقوى الأصوات وضوحاً في السمع، نتيجة للخصائص السابقتين، والأولى منهما بوجه خاص. وتختلف الحركات فيما بينها في هذه الخاصة.

بـ. المبحث الثاني الأصوات الحركات

١٠. الحركات في اللغة العربية

وهي الحركات من فتحة وضمة وكسرة وكذلك مدها، أي إطالتها التي عرفها العرب بـألف المد و واء المد. للعربية ثلاثة حركات : الفتحة، والكسرة، والضمة يشار إليها بالرموز : - ِ- ُ- ْ أو /a/، /i/، /u/ بالكتابية الفونولوجية الدولية.

^{٢٥} الدكتور محمد أحمد محمود، علم الأصوات، (الياض : داراشيلان، ٢٠٠٣) ص ١٣٣

٢٦: وصف الحركات العربية هي

أ. الفتحة : حركة أمامية واسعة محایدة، وتنقسم من حيث الزمن إلى فتحة قصيرة وفتحة طويلة.

بـ. الكسرة : حركة أمامية ضيقة منفرجة، وتنقسم من حيث الزمن إلى كسرة قصيرة و كسرة طويلة.

ج. الضمة : حركة خلفية ضيقية مستديرة ضيقة الاستدارة، وتنقسم من حيث الزمن إلى ضمة قصيرة وضمة طويل.

ويتألف النظام الصائي العربي من ثلاثة حركات قد تكون قصيرة /ا/،

أو طويلة /u/، /i/، /ā/، /ī/، /ū/ . وثلاثة طويلة هي:

الفتحة الممدودة : نا أو /ā/

الضمة الممدودة : ئُو أو ۇ

الكسرة الممدودة : يُ أو / ٰ

تنقسم الحركات العربية من حيث الطول والقصر إلى ما يلي :

أ. الحركات القصيرة. وهي الضمة القصيرة والكسرة القصيرة والفتحة القصيرة، تظهر في الكلمة كُتِبَ.

بـ. الحركات الطويلة. وهي الظمة الطويلة والفتحة الطويلة والكسرة الطويلة، تظهر في جملة كونوا صابرين .

وتنقسم من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها إلى ما يلي :

أ. الحركات المدورة . وهي التي تستدير الشفتان عند النطق بها، وهي الضمة القصيرة والطويلة.

بـ. الحركات غير المدورة . وهي التي لا تستدير الشفتان عند النطق بها، وهي ما عدا الضمتان القصيرة والطويلة.

^{٦٦} الدكتور محمد أحمد محمود، علم الأصوات، (الرياض : داراشبيليان، ٢٠٠٣) ص ١٣٩

^{٧٧} الدكتور نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (إندونيسية)، سورابايا : لسان العرب، ٢٠١٥) ص ١٠٢

^{٢٨} دكتور محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، ص ٤٣

وتنقسم من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى ما يلي :

أ. الحركات المرتفعة . وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى أعلى تحويف الفم، وهي الضمتان القصيرة والطويلة والكسرتان القصيرة والطويلة.

بـ. الحركات المتوسطة. وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى وسط
تحويف الفم، وهي الفتحة القصيرة

ت. الحركات المنخفضة. وهي التي عند النطق بها يكون اللسان في أسفل تحويف الفم (لا يرتفع)، وهي الفتحة الطويلة.

ونقسم من حيث جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق بها إلى ما يلي :
أ. الحركات الأمامية. وهي التي ترفع مقدمة اللسان عند النطق بها، وهي الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة والفتحة الطويلة.

بـ. الحركات المركزية. وهي التي يرتفع وسط اللسان عند النطق بها، وهي الفتحة القصيرة.

ت. الحركات الخلفية. وهي التي يرتفع مؤخر اللسان عند النطق بها، وهي الشمة القصيرة والضمة الطويلة.^{٢٩}

^{٤٩} الدكتور نصر الدين إدريس، علم الأصوات الدارسي للغة العربية من الإندونيسيين، (إندونيسية، سورابايا : لسان العرب، ٢٠١٥) ص ١٠٣

خلفي	مركزي	أمامي				
غير ملور	ملور	غير ملور	ملور	غير ملور	ملور	
الضمة الطويلة				الكسرة الطويلة		مغلق
الضمة القصيرة				الكسرة القصيرة		مفتوح
	فتحة القصيرة					مغلق
						مفتوح
						مغلق
	فتحة الطويلة					مفتوح

جدول ٢.١ الصوائت في اللغة العربية

٢. الحركات في اللغة الإندونيسية

الحركات هي الصوت الذي يحدث بسبب الهواء يخرج من الرئتين وعدم الحصول على حاجز. الحركات في اللغة الإندونيسية هي /a/ ، /i/ ، /u/ ، /e/ ، /ɔ/ .

الصوائت في الأصوات الإندونيسية ستة فونيما، يعني: ٣١

- أ. /i/ أمامية، مرتفعة، غير مدورة.
 - ب. /e/ أمامية، وسطية، عالية، غير مدورة.
 - ج. /a/ أمامية، منخفضة، غير مدورة.
 - د. /ə/ مركبة، وسطية، غير مدورة.
 - هـ. /u/ خلفية، عالية، مدورة.
 - و. /o/ خلفية، وسطية، مدورة.

³⁰ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia, Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2008), hlm. 48

³¹ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Bineka Cipta ,2013) Hal 68-69

٣٢ ومن هذه الفوئيمات الستة تستطيع أن تضعها في الجدول التالي:

	أمامية	مركزية	خلفية
مرتفعة	i		u
وسطية	e	θ	o
منخفضة		a	

جدول ٢٠.٢ الصوائت في اللغة الإندونيسية

وهذه الصوائت الستة في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها، وفي

الجدول التالي أمثلة لذلك:

في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول الكلمة	موقعها في الكلمة أو الفونيمات
Api	Pintu	Ikan	I
Sore	Nenek	Ekor	E
tant <u>ə</u>	ruw <u>ət</u>	<u>ə</u> mas	ə
Kota	Kantor	Anak	A
Baru	Masuk	Unta	U
Toko	Koran	Obat	O

الجدول ٣ .٢ الصوائت الستة في اللغة الاندونيسية

وكذلك في اللغة الإندونيسية توجد الحركة المركبة يعني الحركة التي تتكون من عنصرين، عند النطق بأحد الحركتين يتخذ اللسان الوضع

³² Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia, Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2008), hlm. 50

الحلاوة معينة وأثناء النطق يتغير وضع اللسان حيث ينتقل إلى وضع آخر . ٣٣

ومشهور بثلاث الحركة المركبة وهن الحركة المركبة المرتفعة والمنزلة والمراكزة. ولكن في اللغة الإندونيسية توجد الحركة المركبة المرتفعة.^{٣٤}

أ. الحركة المركبة المرتفعة، وهي تتع إذا يكون الحركة الثاني ينطق بحال اللسان أعلى من الحرف الأول. وهي كما يلي :

بـ. الحركة المركبة المنزلة، وهي تتع إذا يكون الحركة الثاني ينطوي بحال اللسان أسفل من الحرف الأول. وهي توجد في اللغة الجاوي. مثل :



الحركة المركبة المركبة، وهي تقع إذا يكون الحركة الثاني يركبه الحركة الواحدة أو الأكثر الأعلى، ويركزه الحركة الواحدة أو الأكثر الأسفل.

³³ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa*. (Jakarta : UIN Jakarta Press, 2010) hal 8.

³⁴ Abdul Chaer ‘Fonologi Bahasa Indonesia’ (Jakarta : Rineka Cipta ,2013) Hal 44-45

في اللغة الإنجليزية توجد الحركة المركبة (oa) كما في الكلمة **<more>** و **<floor>** والكلمة **<more>** إذا نطقت فصارت **<moθ>** وصارت الكلمة **<floor>** يعني **<floθ>**.^{٣٥}

لا تسمى الحركة المركبة مجموعة الحركة. الحركة المركبة من الاتحاد الواحد ومجموعة الحركة من اتحاد الاثنين.

مثا

في الكلمة mencintai وهي الحركة المركبة، (ai) في الكلمة harimau وهي الحركة المركبة. (au)

جـ. المبحث الثالث الأصوات الصوامت

١. الصوامت في اللغة العربية

وإنما سميت بذلك لأنها أقل وضوحا في السمع من الصوائت وهي الحركات، وذلك لأن الحروف عند النطق بها تتعرض لها في الفم والحلق والشفتين معترض، فيضييق معه مجرى الهوای. الحروف هي الباء، والتاء، والثاء، والجيم، والخاء، والدال، والراء، والزاي، والسين، والشين، والصاد، والضاد، والطاء، والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، والام، والميم، والنون، والهاء، والواو، والياء، والهمزة.

تنقسم أجهزة النطق من حيث صفتها إلى الأجهزة الثابتة والأجهزة المتحركة. فالمتحركة منها هي اللسان، والشفتان، والحنجرة (والوتران الصوتيات فيها) والرئتان، والحجاب الحاجز، والحنك اللين الذي يشتمل اللهأة والطبق. أما الثابتة منها فهي الأسنان، والثلة، والغار، والتجويف الأنفي، والقصبة الهوائية، والحلق.^{٣٧}

³⁵ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta ,2013) Hal 44–45

³⁶ Ahmad Sayuti Anshari Nasution, *Bunyi Bahasa*. (Jakarta : UIN Jakarta Press, 2010) hal 10

^{٣٧} مناق مهدي محمد، علم الأصوات اللغوي، عالم الكتب، بيروت لبنان، ١٩٩٨، ص ٢٩

ذهب معظم العلماء المحدثين إلى أن مخارج الأصوات العربية عشرة هي :
الشفتان، واللثة، والأسنان، وبين الأسنان، والأسنان
والغار، والطبق، والللة، والحلق، والخنجرة.

وسوف نشير إلى تلك المخارج التي تخرج منها الأصوات العربية فقط.
ويجب أن يكون مفهوماً من البداية أن الإشارة إلى موضوع النطق بصيغة
الفرد لاتعني أن موضوع النطق عضو واحد، أو أن الصوت المعين صدر عن
عضو واحد. فقد يشتراك عضوان أو أكثر في إصدار الصوت الواحد، وقد
يكون موضوع النطق هو نقطة التقاء عضو آخر.^{٣٨}

فيما يلى تصنیف الأصوات العربية ووصفها على أساس مخارجها مع بيان

^{٣٩} ما يشترك في النطق بها من العضو المتحرك والعضو الثابت :

- الأصوات الشفantine

تشترك في النطق بحما الشفة السفلية والشفة العليا، وينطقلان
بانطباقهما ثم انفجراها. يتكون هذا الصوات من لقاء بين الشفة
السفلى كمفصل نشط والشفة العليا كمفصل سلبي. وهي ثلاثة
أصوات: /ب/ ، /م/ ، /و/ .

- الأصوات الشفهية الألسنانية

تكون هذه المجموعة من صوت واحد وهو ف. تصدر هذا الصوت عندما في النطق به الشفة السفلية مع الأسنان العليا. وينطق بالتقاء الشفة السفلية بالأسنان العليا.

الأصوات الأنسانية -

تنطق بوضع ذلك اللسان بين الأسنان العالياً والسفلي، ومن خلال عدم إغلاق التيارات الهوائية تماماً. وهي ثلاثة أصوات: /ظ/ ، /ذ/ ، /ث/ .

^{٣٨} كمال بشر، علم الأصوات، (القاهرة : دра الغريب، ٢٠٠٠م)، ص ٨٩

^{٣٩} الدكتور نصر الدين إدريس، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (إندونيسية، سورابايا : لسان العرب، ٢٠١٥) ص ٥١ - ٥٢

- الأصوات الذلقي - اللثوية

تصدر هذه الأصوات عندما في النطق بها ذلك اللسان والثة.

يُنطَق بوضع ذلق اللسان على اللثة، بحيث تضيق الغرفة الهوائية، ثم يتحول الهواء دون انفجار. وهي أربعة أصوات : /س/ ، /ص/ ، /ز/ ، /ذ/ .

— الأصوات الذلّية — الأسنانية — لـلثوّية —

ونطق بوضع ذلق اللسان في التقاء بين أصول الثناء العليا ومقدم اللثة. وهي سته أصوات في اللغة العربية : /ت/ ، /د/ ، /ط/ ، /ض/ ، /ل/ ، /ن/ .

- الأصوات الطرفية - الغربية

تصدر هذه الأصوات عندما في النطق بحما طرف اللسان (مقدمه) والغار (الحنك الصلب). وتنطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب (الغار)، وهي صوتان اثنان في اللغة العربية : /ش/ ، /ج/

- الأصوات الوسطية - الغارية

ينطق برفع وسط اللسان إلى الغار ولكن دون ملامسته، وفي اللغة العربية من صوت واحد هو /اي/.

- الأصوات القصية - الطبقية

تنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان إلى الطبق، وهي ثلاثة

أصوات في اللغة العربية : /ك/ ، /غ/ ، /خ/ .

- الأصوات القصية - اللهوية

ينطق هذا الصوت برفع أقصى اللسان إلى اللهأة، في اللغة العربية

ہی صوت /ق/ .

- الأصوات الجذرية - الحلقة

هي تقرب جذر اللسان من جدار المريء لكنه لا يلمسه.
ويشتراك في النطق بهما جذر اللسان والحلق. وهي صوتان اثنان في اللغة العربية : /ع/ ، /ح/ .

- الأصوات الخججية -

ت تكون هذه المجموعة من صوتين هما : /ء/، /ه/. يشترك في النطق بهما أعضاء النطق في الحنجرة أهمها الورتان الصوتيان. تنطق المهمزة بالنطق الورتاني، الصوتين في الحنجرة، وتنطق الهاء بانفراجهما.



الأصوات الصادمة بحسب نظرية المخصوصين (كمال بشرى، ٢٠١٢)، من ١٤٠٠

٢. الصوامت في اللغة الإندونيسية

في قاعدة اللغة الإندونيسية، الأصوات الصامتة هي الأصوات تدل على صوت ساكن في اللغة الإندونيسية أو الأصوات لاتنطق في الكلام لكن نجدها في الكتابة.^{٤٠} الصامتة هو الأصوات التي يجري نيار هواء من الرئة و العائق من جهاز النطق في طريقة التشكيل. الصامتة هو الأصوات التي يجري نيار هواء من الرئة و العائق من جهاز النطق في طريقة التشكيل.^{٤١} مجرى هواء من خلال الفم في أمكن المخارج، الصوامت في اللغة الإندونيسية هي b, c, d, f, g, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, y.

هنا ستشرح الباحثة عن التعبير عند الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية، فهي :

١. الأصوات الشفهانية

هذه الأصوات أربعة وهي /p/، و /b/، و /m/، و /w/. تصدر هذه الأصوات عندما ترتفع الشفة السفلية والشفة العليا.

٢. الأصوات الشفوية الأسنانى

هي /f/، و /v/. تصدر هذه الأصوات عندما ترمي الأسنان السفلية بالشفة العليا.

٣. الأصوات الذلية الأسنانية

هي /θ/، و /ð/. تخرج هذه الأصوات عندما اتصال الذلقة بالأسنان.

٤. الأصوات الطرفية الغاربة

40 Ernawati Mufidah, *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*, (Jakarta : Kawan Pustaka, 2008)
hal 3

⁴¹ Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 1999), hal 61-100

هذه الأصوات سبعة، هي /t/، و /d/، و /s/، و /z/، و /r/، و /l/، و /n/. تخرج هذه الأصوات عندما اتصال الطرفية بالغربية.

٥. الأصوات الطرفية الثورية

هي /ʃ/, و /ʒ/, و /c/, و /n/, و /j/, و /y/. تخرج هذه الأصوات عندما اتطال الطرفية باللثة.

٦. الأصوات القصية الطبقية

هي /k/, و /g/, و /x/, و /ŋ/. تصدر هذه الأصوات عندما اتصال القصبة بالطريق.

٧. الصوت الحلقية

هو $/h$. تصدر هذا الصوت عندما تضيق منطقة الحلق.

٨. الصوت الحنجرية

هـ / a . تصدر هذا الصوت عند إقفال الورترين الصوتيين أو تضييقهما في قاعدة الحنجرة.

الصادرية الأصوات	الغربية الأصوات التقديم	لتربية حنفية لتربية حنفية	لتربية شفوية لتربية شفوية	أسنانية شفوية أسنانية شفوية	شفوية شفوية	الصادرج الصادرج
		T d		p b	plosif انفجارية Plosif	
k g	c j				Afrikatif حركة ضرب Afrikatif	
H	x	s z		f	Erikatif حركة إخراج Erikatif	
		l			Lateral الصادرات الجانبية Lateral	
		r			Laterality الصادرات الظهرية Laterality	
q	ñ	n		m	Nasal الصادرات الأنفية Nasal	
	y			w	Semi Vokal شفف حركية Semi Vokal	

جدول ٤: الأصوات الصادرة (Muslich, 2008) ص ٢٤

وفيما يلي تصنیف الأصوات العربية والإندونيسية ووصها على أساس مخارجها:

- الأصوات الشفهانية

يتكون هذا الصوامت من لقاء بين الشفة السفلی كمفصل نشط والشفة العليا كمفصل سلی. وهي ثلاثة أصوات في اللغة العربية : /ب/ ، /م/ ، /و/ . ثم أربعة أصوات في اللغة الإندونيسية : /b/ ، /w/ ، /m/ ، /p/ .

- الأصوات الشفهية الأسنانية

يتم ظغط الشفة السفلی على الأسنان الأمامية العليا بحيث يكون هناك تضيق لتفق الهواء. وهي صوتان اثنان في اللغة الإندونيسية : /f ، /v/. ثم في اللغة العربية هي /و/ .

- الأصوات الأسنانية

تنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العالياً والسفلي، ومن خلال عدم إغلاق التيارات الهوائية تماماً. وهي ثلاثة أصوات : /ظ/ ، /ذ/ ، /ث/ .

الأصوات الذلقي - اللثوية

تنطق بوضع ذلق اللسان على اللثة، بحيث تضيق الغرفة الهوائية، ثم يتحول الهواء دون انفجار. وهي أربعة أصوات في اللغة العربية : /س/ ، /ص/ ، /ر/ ، /ز/ . ثم ثلاثة أصوات في اللغة الإندونيسية : /s/ ، /z/ ، /r/ ،

- الأصوات الذلقيّة - الأسنانية - للثويّة

ونطق بوضع ذلك اللسان في التقاء بين أصول الثناء العليا ومقدم الثلة. وهي سته أصوات في اللغة العربية : /ت/ ، /د/ ،

/. ط /، /. ض /، /. ل /، /. ن / . ثم أربعة أصوات في اللغة الإندونيسية . /n/ ، /l/ ، /d/ ، /t/ : .

الأصوات الطرفية - الغريرية

تنطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب (الغار)، وهي صوتان اثنان في اللغة العربية : ش ، ج . ثم أربعة أصوات في اللغة الإندونيسية : /j/ ، /ny/ ، /sy/ ، /c/ ، /ŋ/

- الأصوات الوسطية - الغارية

ينطق برفع وسط اللسان إلى الغار ولكن دون ملامسته، وفي اللغة العربية من صوت واحد هو /ي/. صوت /y/ في اللغة الإندونيسية.

- الأصوات القصية - الطبقية

تنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان إلى الطبق، وهي ثلاثة أصوات في اللغة العربية : /ك/ ، /غ/ ، /خ/ . ثم أربعة أصوات في اللغة الإندونيسية : /ng/ ، /kh/ ، /k/ ، /g/ .

- الأصوات القصية - اللهوية -

ينطق هذا الصوت برفع أقصى اللسان إلى اللهاة، في اللغة العربية
وت (ق).

- الأصوات الجذرية - الحلقيّة

هي تقرب جذر اللسان من جدار المريء لكنه لا يلمسه. وهي صوتان اثنان في اللغة العربية : /ع/ ، /ح/ .

- الأصوات الحنجرية

وهي صوتان اثنان في اللغة العربية : /ء/ ، /هـ/ . تنطق الهمزة الهمزة بانطلاق الوترين الصوتين في الحنجرة، وتنطق الهاء بانفاجهما.

د. المبحث الرابع الصعوبة النطق

صعوبات النطق هي صعوبة نطق الكلمات بطريقة صحيحة، ومفهومية، وعدم القدرة على التعبير عن النفس بسهولة. تحدث صعوبة النطق بسبب خلل في طريقة تكوين الصوت عند إخراج الكلمات، ويمكن أن تصيب الأطفال والبالغين، حيث يكون بعض المرض خجولين من التكلم حذراً من ذلك، وغير قادرین على التعبير عن أفكارهم.^{٤٢}

صعوبات جمع صعوبة وهي مفهوم يستخدم لوصف أداء مجموعة من التلاميذ في الصف الدراسي يظهرون انخفاضاً في التحصيل الدراسي الفعلي عن التحصيل المتوقع لهم، ويتميزون بذكاء عادي أو فوق المتوسط ويستبعد من هؤلاء المعوقين، والمتخلفون عقلياً. ولصعوبات النطق أو التلفظ بعض الأحرف بالشكل الطبيعي عدة أسباب جسدية ونفسية.

مهارة النطق القرائي هي التي تمثل الجانب الميكانيكي في عملية القراءة، وتشمل عدة مهارات فرعية تختلف من مرحلة تعليمية لأخرى وخاصة وأن تعليم القراءة يهدف إلى إكساب التلاميذ مهارتين أساسيتين هما : ميكانيكية القراءة والفهم ولا يمكن الفصل بين مهارت الجانب الآلي.^{٤٣}

أسباب صعوبات النطق

أ. تقليد الطفل لأمه المصابة بهذه المشكلة

^{٤٢} محمد علي الخولي، "أساليب تدريس اللغة العربية"، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف : ١٩٨٤م) ص ٣٨

^{٤٣} يحيى أبو جحوج، "مهارات القراءة في منهج لغتنا الجميلة لصف الثالث الأساسي بفلسطين"، الجمعية المصرية للقراءة والمعرفة: ٢٠٠٦م) ص ١٥

ب. وجود تشوهات في في الفلك، أو الفم، مما ينبع عنه صعوبة في نطق الحروف

ت. وجود مشكلة في السمع لدى الطفل، مما يؤدي إلى تكرار للكلام الذي يسمعه بشكل غير سليم.^{٤٤}

هـ. المبحث الخامس التحليل التقابلـي

١. تعريف التحليل التقابلـي

التحليل التقابلی هو يقارن بين لغتين أو أكثر بهدف مقارنة أوجه التشابه والإختلاف في النظام الصوتية أو النظام النحوية، نشأة التحليل التقابلی عند التقاء هذه اللغات كالترجمة و تعلم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، يستخدم كتعلم أولی في تعلم اللغات الأجنبية.^{٤٥}

التحليل التقابلی هو مقارنة النظام اللغوي بين لغتين مختلفتين، مثلاً النظام الصوتية أو النظام النحوية في اللغة العربية و اللغة الماليزية^{٤٦}. التحليل التقابلی هو يقارن بين لغتين لمعرفة التشابه والإختلاف، فاعادة من التشابه والإختلاف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يعني يسهل في تعلم اللغة الأجنبية.

٢. نشأة التحليل التقابلـي

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قومية في ميدن التعليم اللغات الأجنبية و كان من روادها الأساتذة في جامعة ميشغان (ان ابرار) الأمريكية، وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعریف على ما يجب تقديمها ل الدراسي اللغة الأجنبية، كأن

^{٤٤} محمد علي الخولي، "أساليب تدريس اللغة العربية"، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف : ١٩٨٤م) ص ٤٠

^{٤٥} عبد الراجعى علم اللغة التطبيقى و تعلم العربية ، (بيروت : دار المعارف ، ٢٠٠٠) ، ص ٤٥

^{٤٦} جاسم على، جاسم، التحليل التقليدي وتحليل الأخطاء: النظرية والتطبيق، الجامعة الإسلامية بالمدينة، (الطبعة الأولى ٢٠١٥م) ص ١٢

نجرى بين اللغة الإنجليزية و اللغة العربية مثلا، ولتعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منها المتحدثين باللغة الأخرى.^{٤٧}

ثم ظهر علم اللغة التقابلية ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابللي بدلاً من علم اللغة التقابلية، إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^{٤٨} والتحليل الت مقابللي لا يقارن اللغة باللغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظام بنظام، أو فصيلة بفصيلة، يجري الت مقابللي على كل ما ذكرنا على المتسابق. فال مقابللي الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، وكذلك الت مقابللي الصوري، النحواني والمعجمي.

فحص أوجه الاختلاف التقابلية ثلاثة اهداف:

أ. فحص أوجه الاختلاف التقابلية والتشابه بين اللغات. أن الاختلاف في القواعد بين اللغة الأصلية والأجنبية يؤدى إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثانية نفسها، وأما التشابه بينهما فيؤدي إلى السهولة في تعلمها.

بـ. التنبؤ بالمشكلات الذي ينشأ عند تعليم اللغة الأجنبية محمولة تفسير هذه المشكلات. لأن أهم المشكلات في تعليم اللغة الثانية هي التدخل اللغوي.

ت. الاستفهام في تطور مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية. وهذا التحليل يساعد على تركيب المواد عن اللغة الثانية في تدريسها. ودرستها فاعلية بطريقة تقابلية عن الاختلاف عند كل عناصر قواعد اللغة.^{٤٩}

⁴⁷ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstruktif Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 2009), hlm 44

⁴⁸ عبد الرجاعي علم اللغة التطبيقى و تعلم العربية ، (بيروت : دار المعرف ، ٢٠٠٠) ، ص ٤٥

⁴⁹ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstruktif Bahasa*, (Bandung : Angkasa, 2009), hlm 11-12

٣. أهداف التحليل التقابلی

أما أهداف التحليل التقابلی ثلاثة :

١٠. فحص أوجه الاختلاف و التشابه بين اللغتين التحليل التقابلية يختص بالبحث في أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمهها.

٢٠. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تدريس اللغات الأجنبية و محاولة تفسير هذه المشكلات. هذا الهدف ينبع على مشكلات تعلم اللغة الأجنبية أي الفرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

٣. الإستفهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية
إن التحليل التقابلـي أثبت مفيد في تطور المواد الدراسية في تعليم اللغة
الأجنبـية، وأن التحليل التقابلـي نافع أيضاً في تعليم اللغة لأطفالها.

٤. أهمية التحليل التقابلـي

ظهور تحليل تقابلی له الغرض العلمي من تدريس اللغة الأجنبية ووصف الصعوبات في تعلم اللغة الأجنبية. مطالب لتحسين تعليم اللغة الأجنبية في الطلبة.^{٥١}

يرى علماء الغرب حول قيمة التحليل التقابلي، خاصة في خطة التعليم، وقد ناقش الباحثون على مرور السنين، وما زال اليوم نجد الدراسات التحليلية التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلبة وبأخطائه، وأيضاً، لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بما أقل.^{٥٢}

^{٤٩} عبد الراجعى علم اللغة التطبيقي و تعلم العربية ، (بيروت : دار المعارف ، ٢٠٠٠) ، ص ٤٨-٤٩

^{٥١} محمود إسماعيل، صبفي وإسحاق محمد الأمين، التحليل اللغوي والتحليل الأخطاء، الطبعة الأولى، ص ٩٧٠.

^{٥٢} جاسم علي، جاسم، التحليل التقابلية، تحليل، الأخطاء: النظرية والتطبيق، الجامعة الإسلامية بالمدينة، (الطبعة الأولى ٢٠١٥م) ص ١٥

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

للحصول على المعلومات القوية الحقيقة في كتابة هذا البحث الجامعي، نوع البحث الوصفي هو الذي يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع وبصفتها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيرا كييفيا. قامت الباحثة في هذا البحث بدراسة مكتبة أو نظرية هي دراسة تقصد بها الوصول إلى بيانات ووثائق بالاعتماد على عدد من المراجع المتعلقة بالموضوع والمقالات المتصلة به.

كان المدخل الذي تستخدمنه الباحثة هو المنهج الكيفي يعني الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد و الحوادث و الأسباب من المجتمع المعين.^{٥٣} أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث تحليل التقابلية.

ب. بيانات البحث ومصادرها

البيانات هي مجموعة من الحقائق الموضوعية غير المترابطة فيما بينها، و تستقطب عدة طرق من بينها الملاحظة والمقابل والبحث والتسجيل.^٤ كما يمكن تعريف البيانات أيضاً بأن تلك الحروف والرموز والصور المرتبطة بموضوع ما، وتختضع بعد جمعها للمعالجة لتصبح فيما بعد معلومات ذات فائدة.

وأما بيانات هذا البحث فهي بيانات تعليم المهارة القراءة في تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek. تقوم الباحثة بزيارة تربية القرآن المهاجرين لاستخدامه كالباحث. توضح الباحثة نطق اللغة العربية التي قرأها طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek وعددهم أربعة عشر طالبا. الطلبة بين ٩-٨ سنوات من العمر، يتكونون من أربعة الرجال وعشر النساء.

⁵³ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung : Remaja Rosdakarya, 1991) hal 23

⁵⁴ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*. (Jakarta : PT Rajagrafindo Persada), hal 19

تستخدم الباحثة طريقة الاختبارات والملاحظة لجمع البيانات. وفيما يلي توضح ما سمعوا:

قائمة الكلمات في اللغة الإندونيسية	قائمة الكلمات في اللغة العربية
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z	أَبَثَثَجَحَخَدَذَرَزَسَ شَصَضَطَظَفَقَكَلَمَ نَوَهَءَيَ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ pola – bola ▪ buka – buku ▪ cuka – suka ▪ daku – baku ▪ desa – dosa ▪ mata – bata ▪ lusa – rusa ▪ jika – cika ▪ Fikir 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ حَمْسَ – حَمْزَ ▪ حَادَ – حَادَ ▪ ثَبَرَ – ذَبَرَ ▪ سَحَطَ – سَحَتَ ▪ صَارَ – سَارَ ▪ ذَابَ – ظَابَ ▪ حَبَرَ – غَبَرَ ▪ حَبِسَ – غَبَسَ ▪ هَبَرَ – حَبَرَ ▪ حَرَقَ – حَرَكَ ▪ سَائِرَ – ثَائِرَ ▪ عَزِيمٌ – عَظِيمٌ ▪ هَذَا – هَذَا ▪ عَامِرُ – عَامِرُ

الجدول ١. ٣ محتويات الاختبارات

المصادر المدانية هي وتشمل البيانات والمعلومات التي يمكن الحصول عليها من مصادرها الأساسية عن طريق المواجهة أو المراسلة أو بأي طريقة أخرى وتسمى البيانات المجموعة بهذه الطريقة بالبيانات الأولية مثل تسجيل حوادت لأي شهر. أما مصدر هذه البيانات فهي المعلمات والطلبة تربية القرآن المهاجرين والطلبة في غولوكان سيدايو كرسيك.

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي الآلة التي استخدمها الباحثة لمقياس المظاهر العالمي أي إجتماعي. أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. ما يعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث.

١. كراسة ميدانية هي كراسة عما تسمع الباحثة وتشاهد، وتفكر لتكون الإنعكاس من البيانات المكتسبة.^{٥٦} أما لباحثة فتلحظ كل عملية من الحادثة بمدرسة، خصوصا في نطقها. تسمع الباحثة النطق عند الطلبة في عملية محادثة المدرسة ثم تكتب على ورقة الملاحظة هذا النطق.

كما قال جون كريسلر أن مسجلة الشرطية هي أداة من أدوات جمع المعلومات في البحث النوعي. فمسجلة الشرطية هي جزء من المواد السمعية، ويمكن بها البيانات كالصوت من الطلبة.^{٥٧} أما الباحثة ستسجل كل نطق الطلبة باستعمال مسجلة الشرطية، هذا لمساعدة الباحثة أن تنتبه في بحثها.

⁵⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. (Bandung : ALFABETA, 2016). Hal 10

⁵⁶ Djunaidi Ghony dan Fauzan Al-Mansur, *Metodologi penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta Ar Ruzz. 2012), Hal 199

⁵⁷ Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang : CV Bintang Sejahtera, 2013), hal 12

د. طريقة جمع البيانات

البيانات هي كل ما احتاجتها الباحثة في هذا البحث. تستخدم الباحثة طريقة جمع البيانات المناسبة لوجود البيانات التي تستعمل فيه، هذا البحث كما يلي :

١. الملاحظة المباشرة

ملاحظة هي عملية جمع البيانات لكسب الخبرة والمعرفة عند الباحثة مما تنظر وتسمع.^٨ يقصد به ملاحظة ومتابعة السلوك الفردي أو الجماعي بقصد دراسته، ليتمكن الباحثة بعد ذلك وصف السلوك وتحليله، ومن مميزاته أنه يميل إلى التمييز بين الأحداث والربط فيما بينها حتى يتم بعد ذلك تسجيل الملاحظات والاستفادة منها.^٩

الباحثة كفيفية نطق الحروف العربية، ثم تبحث الباحثة عن معلومات حول الظاهرة.

٢. الاختيارات

هذا النوع من طرق جمع البيانات يعتمد على دراسة صفة معينة من جوانب السلوك الشخصي أو الجامعي من خلال وضع اختبارات خاصة يستفاد منها في وقت لاحق من قبل الباحثة، وتحب أن تشترط في هذا النوع المصداقية والصدق والوضوح والثبات.^{٦٠}

أجرى الباحثة اختباراً باستخدام استبيان لطلبة، ثم يقرأون الكلمات التي قدمها الباحثة.

⁵⁸ Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang : CV Bintang Sejahtera, 2013), hal 12
⁵⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung : ALFABETA, 2016)

³⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. (Bandung : ALFABETA, 2016). Hal 227

⁶⁰ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*. (Jakarta : PT Rajagrafindo Persada), hal 30

٣. المقابلة

تعتبر أداة رئيسية لجمع المعلومات والبيانات في الدراسات الفردية والجماعات الإنسانية، وهي من أكثر الوسائل شيوعاً واستخداماً وضرورية لأي باحثة، وهذا النوع ليس سهلاً أو بسيطاً ولكن هي طريقة فعالة لجمع المعلومات لدى الباحثة.^١ تقوم الباحثة بإجراء مقابلات مع الطلبة بعد إجراء اختبار القراءة.

٤. الوثائق

الوثائق هي جميع أدوات المكتوبة أو الأفلام الذان لاتعدان على إرادة الباحثة وهي كراسات قديمة عن الخبرة الماضية.^{٦٢} طريقة جمع البيانات مصدرها المكتبة والكتب وال المجالات والجرائم والبحوث الموجودة والحكايات وغيرها.^{٦٣} استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على البيانات والمعلومات عن تأسيس المدرسة في مهارة القراءة وحالة المعلم والمتعلم والإنجاز لدى الطلبة.

هـ. تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة في طريقة التحليل الكيفية عند ميلس (Milles) و هوبرمان (Huberman)، ويكون تحليل البيانات من ثلاثة خطوات، وهي :

١. تنظيم البيانات : الأسلوب الأول من عملية تحليل البيانات في هذا البحث هي تنظيم البيانات كعملية الإخبار و تركيز الاهتمام

⁶¹ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung : Remaja Rosdakarya, 1991) hal 226

⁶² Djunaidi Ghony dan Fauzan Al-Mansur, *Metodologi penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta Ar Ruzz. 2012). Hal 199

⁶³ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. (Bandung : ALFABETA). hal 194

نحو تبسيط و توصيل البيانات الخشنة الظاهرة في استلاليات المكتوبات في الميدان.

٢. عرض البيانات : يعتبر عرض البيانات على عملية اختصار نتيجة جمع البيانات و تصنيفها إلى فكرة معينة أو إلى موضوع معين.

٣. استنتاج البيانات : والأسلوب الثالث في عملية تحليل البيانات هو أخذ الإستنباط، وفي هذا الأسلوب تعقيد عملية تحقيقية بين

و. تصدیق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق، ويتبع الباحثة في تصديق بيانات هذا البحث الطريق التالي :

١. مراجعة مصادر البيانات وهي كتب عن نظام الصوت (علم الأصوات).
٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن كتب عن الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفوئيم بالكتب عن نظام الصوت أو علم الأصوات.
٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرف. أي مناقشة البيانات عن الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الفوئيم مع الزملاء والمشرف.

ز. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة الاستعداد

⁶⁴ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung : Remaja Rosdakarya, 1991) hal 87

⁶⁵ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*... hal 327-331

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء

في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفها و تحليدها ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنها، ثم تقوم بتعديلها وتصحيحه على أساس ملاحظات المنشقين.



الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

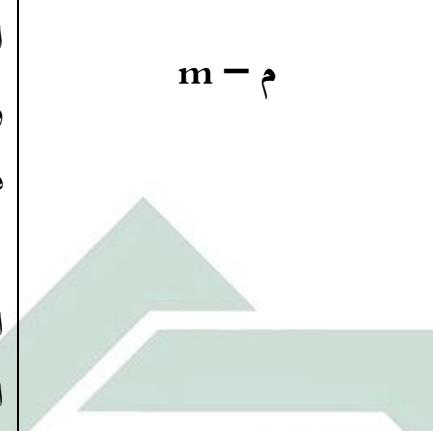
إنطلاقاً من أغراض البحث وأسئلته، فكان هذا الباب يشتمل على نتائج البحث التي تعرّض عن البيان عن الخلاف والتشبه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أصواته الصائنة والصعوبات التي يواجهها الطلبة تربية القرآن المهجرين في تعليم الأصوات.

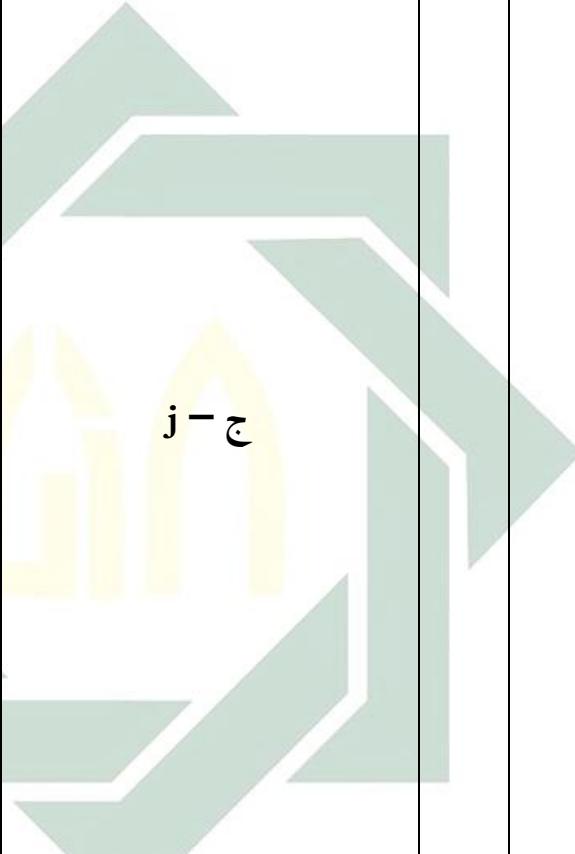
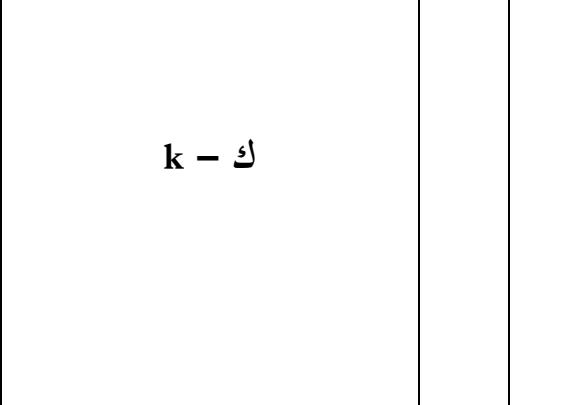
الفصل الأول : الدراسة التقابلية بين الفوئيمات اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

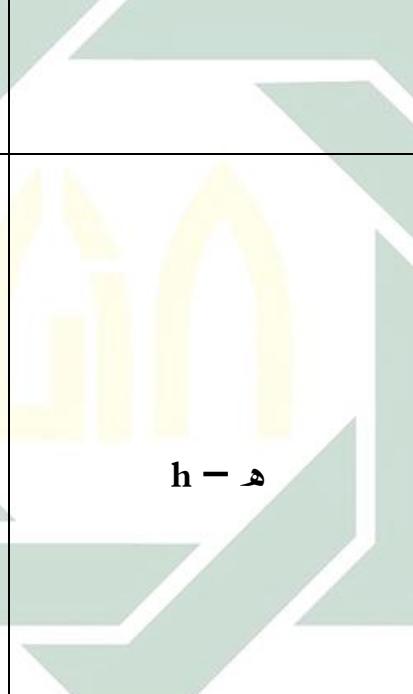
هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متتماثلة أو متطابقة لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة، وهي :

الوصف	الأصوات	الرقم
كلامها شفتاني، انفجاري، مجهور		١
<p>عملية النطق بها تنتبق الشفة السفلی والعلا انتباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما، ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشهدة، ويرتفع الطبق لسد المجرى الأنفي فيخرج الهواء عن طريق الفم.</p> <p>اللغة العربية : بَرَ — مَرَ</p> <p>اللغة الإندونيسية : pola — bola</p>	ب — b	

<p>كلامها شفتياني، أنفي، مجھور</p> <p>عملية النطق بها : تنتبق الشفتان انطباقا تماما فينحس الهواء خلفهما، ويخفض الطبق لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف.</p> <p>اللغة العربية : أَمْ - أَبْ اللغة الإندونيسية buka – muka:</p>	<p>m - m</p> 	<p>كلامها شفتياني، نصف الحركة</p> <p>عملية النطق بها : ترتفع مؤخرة اللسان إلى الطبق حتى يكاد يلامسة، تستدير الشفتان أو تتخاذل الوضع الذي تتخذان للنطق بالضمة.</p>	<p>w - w</p> 
<p>كلامها شفويي - أنساني، احتکاکي، مهموس</p>	<p>f - f</p> 	<p>عملية النطق بها : تلتقي الشفة السفلی بالأأسنان العليا بشكل يمسح لتيار الهواء بالمرور، ويخرج الهواء</p>	<p>3</p>

<p>باحتكاك من المجرى الضيق بين الشفة والأسنان.</p> <p>اللغة العربية : أَسْفَـ</p> <p>اللغة الإندونيسية : faktor:</p>		
<p>كلامها طفي - غاري، مركب، مجهور</p> <p>عملية النطق بها : يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري)، وينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاك).</p> <p>اللغة العربية : أَجَـ - أَزَـ</p> <p>اللغة الإندونيسية : jaka - caka:</p>		٥
<p>كلامها قصي - طبقي، انفجاري، مهموس</p> <p>عملية النطق بها : يلتقي أقصى اللسان بالطبق فينحبس خلفهما تيار الهواء، وينفصل اللسان عن الطبق فجأة فيخرج الهواء بشدة.</p>		٦

<p>اللغة العربية : يَبْكِي – يَبْقِي اللغة الإندونيسية : kita – qita</p>		
<p>كلامها ذلقي – لشوي، تكراري، مجهور</p> <p>تتكرر ضربات ذلق اللسان على اللثة، وتمر الهواء أثناء التكرار في ارتياح.</p>	 <p>ر - r</p>	٧
<p>كلامها ذلقي – لشوي، احتكاكي، مجهور</p> <p>عملية النطق بها: يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، وتمر الهواء باحتكاك بالمحرى الضيق.</p>	 <p>ز - z</p>	٨
<p>اللغة العربية : يَعْتَزُ اللغة الإندونيسية: zakat</p>		

<p>كلامها ذليقي – لثوي، احتكاكى، مهموس</p>	<p>عملية النطق بها : يلامس ذلك اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، وتمر الهواء باحتكاك بال مجرى الضيق.</p>	<p>٩</p>
<p>اللغة العربية : صَمَ – سَامْ اللغة الإندونيسية : suka – cuka</p>	<p>س – s</p>	
<p>كلامها حنجرى، احتكاكى، مهموس</p> <p>عملية النطق بها : ينفرج الوتران الصوتيان فيجرى الهواء بينهما، وينفتح الفم متخدذا الشكل الذى يتخذه عند النطق بالفتحة.</p> <p>اللغة العربية : حل – هل اللغة الإندونيسية : hari</p>	<p>ه – h</p>	

الجدول ١.٤ الأصوات المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

بـ. الأصوات المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متشابهة إذ أنها تتماثل وتطابق في جميع السمات الصوتية إلا في سمة واحدة، وهي :

الصومات في اللغة الإندونيسية	الصومات في اللغة العربية	الرقم
<p>t : ذلقي - لثوي، انفجاري، مهموس</p> <p>عملية النطق بها : يلامس ذلك اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، ونفصل ذلك اللسان فجأة، فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، كما في: duta – duda –</p>	<p>ت : ذلقي - لثوي، أسنان، انفجاري، مهموس</p> <p>عملية النطق بها : يتلقى ذلك اللسان بأصول الثنایا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء، ينفصل ذلك اللسان فجأة فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، كما في :</p> <p>طاب – تاب –</p>	١
<p>d : ذلقي- لثوي، انفجاري، مجھور</p> <p>عملية النطق بها : يلامس ذلك اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء. وينفصل ذلك اللسان فجأة، فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، كما في : dasar</p>	<p>د : ذلقي- لثوي، أسنانی، انفجاري، مجھور</p> <p>يتلقى ذلك اللسان بأصول الثنایا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء، وينفصل ذلك اللسان فجأة فينفجر الالتقاء</p>	٢

	ويخرج الهواء انفجاريا، كما في: يندور — يتضور	
n : ذلقي - لثوي، أنفي، مجهر	ن : ذلقي - لثوي، أنساني، أنفي، مجهر عملية النطق بها : يلامس ذلك اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء. ويختنق الطبق لسد المجرى الفم فيخرج الهواء عن طريق الأنف، كما في nalar	٣
l : ذلقي - لثوي، جانبي، مجهر	ل : ذلقي - لثوي، أنساني، جانبي، مجهر عملية النطق بها : يلتقي ذلك اللسان بأصول الثنایا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالقاء، ويختنق الطريق لسد المجرى الفم فيخرج الهواء عن طريق الأنف، كما في سَكَنْ	٤
y : طرفي - غاري، نصف حركة	ي : وسطي - غاري، نصف حركة عملية النطق بها : يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو يلتقي به. وتتخذ الشفتان الوضع	٥

<p>الذى تتخذه عند النطق بالكسرة، كما في taman</p>	<p>الشفتان الوضع الذى تتخذه عند النطق بالكسرة، كما في تييُّم</p>
<p>غ : قصي - طبقي، انفجاري، مجھور</p>	<p>غ : قصي - طبقي، احتكاكي، مجھور</p>
<p>عملية النطق بها : ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يتتصق بالطبق (الحنك اللين). وينفصل ذلك اللسان فجأة فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريًا، كما في gaun</p>	<p>عملية النطق بها : ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يتتصق بالطبق (الحنك اللين). ويخرج الهواء محكًا بال مجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق، كما في رَسَعَ</p>
<p>ث : ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس</p>	<p>ث : بين أسنانى، احتكاكي، مهموس</p>
<p>عملية النطق بها : يلامس ذلك اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، وير الهواء باحتكاك بال مجرى الضيق، كما في cuka - suka</p>	<p>عملية النطق بها : يوضع ذلك اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلية بشكل يسمح للهواء بالمرور. وير الهواء بهذا المرض الضيق ويخرج باحتكاك، كما في تييُّر - يَسِيرُ</p>

جدول ٤ .٤ الأصوات المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

ج. الأصوات المترافقية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها مترافقـة لما بينهما من اختلافـات في السمات الصوتـية سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة، وهي :

الصوات في اللغة الإندونيسية	الصوات في اللغة العربية	الرقم
<p>d : ذاتي - ثوي، انفجاري، مجهر، مررق</p> <p>عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء.</p> <p>وينفصل ذلق اللسان فجأة فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريًا. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق، كما في ada</p>	<p>ض : ذاتي - ثوي - أسنانى، انفجاري، مجهر، مطبق</p> <p>عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الشايا الغليا ومقدم اللثة فينحسب الهواء خلف هذا الالتقاء. وينفصل ذلق اللسان فجأة فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاري.</p> <p>وترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)، كما في يَرْضَى</p>	١
<p>d : ذاتي - ثوي، انفجاري، مجهر، مررق</p> <p>عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء.</p> <p>وينفصل ذلق اللسان فجأة فينفجر الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريًا. لا يسمح للهواء بالمرور. ويجري</p>	<p>ظ : بين أسنانية، احتكاكية، مجهر، مطبق</p> <p>عملية النطق بها : يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلية بشكل يسمح للهواء بالمرور. ويجري</p>	٢

<p>ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق، كما في kadas</p>	<p>تيار الهواء من الرئتين باحتكاكه. وترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق، كما في ظل - ذل</p>
<p>t : ذلقي - لثوي، انجاري، مهموس، مرقق</p> <p>عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، ونفصل ذلق اللسان فجأة فينفوج الانلاقاء ويخرج الهواء انجاريما، كما في tahu</p>	<p>ط : ذلقي - لثوي - أسنانى، انجاري، مهموس، مطبق</p> <p>عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنایا الغليا ومقدم اللثة فيحبس الهواء خلف هذا الانلاقاء. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفوج الانلاقاء ويخرج الهواء انجاريما، كما في باطأ</p>

جدول ٣.٤ الأصوات المترافقية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

د. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية

هناك أصوات اللغة العربية ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية، وهي :

الرقم	الصوت	الوصف
١	ث	بين أسنانِي، احتكاكِي، مهموس.
٢	ح	عملية النطق بها : يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلية بشكل يسمح للهواء بالمرور. وتمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك، كما في أَرَثَ حلقي، احتكاكِي، مهموس.
٣	خ	عملية النطق بها : يتقرب جر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجراه. ويجرِي تيار الهواء من الرئتين باحتكاك، كما في بَدْخَ قصي – طبقي، احتكاكِي، مهموس.
٤	ذ	عملية النطق بها : ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتتصق بالطباق (الحنك اللين). ويجرِي تيار الهواء من الرئتين باحتكاك، كما في بَدْخَ بين أسنانِي، احتكاكِي، مجهر.

طفي – غاري، احتكاكى، مهموس.	ش	٥
عملية الطق بها : يلتقي طرف اللسان بالغار التقاء يترك مجرى ضيقا للهواء. وتمر الهواء بالجرى الضيق باحتكاك، كما في جحشَ		٦
ذلي – لثوي، احتكاكى، مهموس، مطبق.	ص	٧
عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء. وتمر الهواء باحتكاك بالجرى الضيق. ويرتفع مؤخر اللسان بتجاه الطبق، كما في بِرِصَ	ض	٨
ذلي – لثوي – أسنانى، انفجاري، مجهر، مطبق.	ط	٩
عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنایا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالقاء. وينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالقاء ويخرج الهواء انفجاريًا، كما في بَعَطَ	ظ	١٠
بين أسنانية، احتكاكى، مجهر، مطبق.		
عملية النطق بها : يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلية بشكل يسمح للهواء بالمرور. وتمر الهواء		

جذري – حلقي، احتكاكى، مجهر.	ع	١٠
عملية النطق بها : يتقرب جذر اللسان من جدار الحلق فيذيق مجرى الحلق. ويجرى تيار الهواء من الرئتين باحتكاك، كما في بَدَعَ		
قصي – طبقي، احتكاكى، مجهر.	غ	١١
عملية النطق بها : ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين). ويخرج الهواء محتكًا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق، كما في بلَغَ		
قصي – لهوي، انفجاري، مهموس.	ق	١٢
عملية النطق بها : ترتفع مؤخرة اللسان ويلتقي باللهة فينحبس خلفهما تيار الهواء من الرئتين. ويخرج الهواء بعد انفصال اللسان واللهة انفصالاً مفاحثاً محدثاً صوتاً انفجاريّاً، كما في أَلْقَ		

جدول ٤.٤ الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية

هـ. الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

هناك أصوات اللغة الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية، وهي :

الرقم	الصوت	الوصف
١	P	صوت شفوي، انفجاري، مجهور.
٢	C	عملية النطق بها : تنطبق الشفة السفلی والعلیا انبطاقة تماما فینحبس الهواء خلفهما. ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة، كما في <u>petak</u> صوت طرفی غاری، مرکب، مهموس.
٣	Ny (ñ)	عملية النطق بها : يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فینحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري). ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاك)، كما في <u>cuka</u> طرفی — غاری، أنفي، مجھور.
٤	Ng (ŋ)	عملية النطق بها : يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فینحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري). ويخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن طريق الأنف، كما في <u>menyanyi</u> قصي — طبقي، أنفي، مجھور.

5	صومات ثنائية توجد في اللغة الإندونيسية فقط، وليس في اللغة العربية. وصومات ثنائية هي مجموعات من صامتتان اثنتان اللتان تشكل وحدة، كما في <u>Psikologi</u> , <u>Klausa</u> , و	صومات ثنائية
6	صومات ثلاثة توجد في اللغة الإندونيسية فقط، فليس في اللغة العربية. وصومات ثلاثة هي مجموعات من صومات ثلاثة التي تشكل وحدة، كما في <u>Strata</u> , <u>Skripsi</u> , و	صومات ثلاثة

جدول ٤.٥ الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

المبحث الثاني : صعوبات نطق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسيك

١. التعريف على نطق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيداوي كرسيلك

تستخدم الباحثة كلمات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لاختبار القراءة في طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدابيو كرسiek ٢٠١٨م، ما سمعهم الباحثة ثم نطقوا ما نظروا وبعد ذلك جمعت الباحثة تسجيلهم. وفيما يلي توضح ما سمعوا :

قائمة الكلمات اللغة الإندونيسية	قائمة الكلمات في اللغة العربية
A B C D E F G H I J K L M N O	أَبَثَثَجَحَذَرَسَشَصَضَطَظَ
P Q R S T U V W X Y Z	فَقَكَلَمَنَوَهَءَيِ
<ul style="list-style-type: none"> ▪ pola – bola ▪ buka – buku ▪ cuka – suka ▪ daku – baku ▪ desa – dosa ▪ mata – bata ▪ lusa – rusa ▪ jika – cika ▪ Fikir 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ حَمْسَ – حَمْزَ ▪ حَادَ – حَادَ ▪ ثَبَرَ – ذَبَرَ ▪ سَخَطَ – سَخَتَ ▪ صَارَ – سَارَ ▪ ذَأَبَ – ظَأَبَ ▪ حَبَرَ – عَبَرَ ▪ حَبَسَ – عَبَسَ ▪ هَبَرَ – حَبَرَ ▪ حَزَقَ – حَرَكَ ▪ سَائِرَ – ثَائِرَ ▪ عَزِيمُ – عَظِيمٌ ▪ هَزَا – هَدَا ▪ عَامِرُ – عَامِرٌ

المثال في تعليم الأصوات :

الخطوة الأولى الباحثة تقرأ الحروف والكلمات العربية ثم يقلد الطلبة، الغرض من هذا النشاط هو تقديم المعرفة. كما يلي :

٦. تدريب الحروف العربية

تَ بَ أَ : تَقُولُ الْمَدْرَسَةُ حَرْفٌ

السادسة

ج ، ث

: يقلده الطلبة حرف أَ، بَ، تَ،

الطلبة (التكرار الجماعي)

ث ، ج .

: تقول المدرسة حرف أَ، بَ ، تَ

الباحثة

ج ، ث ،

١٠ تقلده الطلبة حفـٰ ، بـٰ ، تـٰ :

الطلبة (التكال، الحمع)

۲۰۷

٢. درس الكلمة العربية

- حَاتَ - حَمْزَ - كَلْمَة المَدْرَسَة :

الاحداث

شَرِيكٌ - سَحَطٌ - صَارَ

: تقلده الطلبة كلمة حَمْزَ - حَاتَ -

الطلبة (التكرار الجماعي)

ثَبَرٌ - سَحَطٌ - صَارَ

- حَاتَ - حَمْزَةُ الْمَدِّيَّةِ كَلْمَةٌ تَقُولُهَا الْمَدِّيَّةُ

السادسة

ثَبَرَ - سَحَطَ - صَارَ

الطلبة (التكرار الجمعي) : تقلده الطلبة كلمة حَمَّز - حَات - ثَبَر - سَحَطَ - صَار

وفيما يلي توضح الباحثة القراءة (صوتية) الموجود وتحليلها ومناقشتها الذي قرئها طلبة في تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدابو كرسيلك، كما يلي :

١. النتائج على نطق اللغة العربية في مهارة القراءة لدى طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek

توضح الباحثة نطق اللغة العربية التي قرأها طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسيك وعددتهم أربعة عشر طالبا.

المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek

١٠. أحمد فابيان براتاما (Ahmad Fabiyan Pratama) ، (٩ سنوات).

- تغيير الفتحة القصيرة ← فتحة طويلة
- يقول (حاتَ) بدلاً من (حاتاً), تغيير نطق الصوت
- الفتحة القصيرة ← وفتحة طويل لأنه يتبع الحرف السابقة هي حاتَ.

يقول (ثَبَرَ) بدلاً من (سَبَرَ), لأن نطق حرف السين أسهل من نطق حرف الثاء. تغيير صوت ث ← س هو يمثل صوت /ث/ في اللغة الإندونيسية بالصوت ts [θ] (بين أسنان) الذي يصعب نطقه ، ثم يمثل صوت

الـ [s] في اللغة الإندونيسية بصوت ذلي - لثوي وهو سهل النطق.

— تغییر صوت ص ← س

يقول (صار) بدلاً من (سَارَ), لأنّ مخرج حرف الصاد والسين من ذلقي - لثوي. تغيير صوت ص ← س ، السبب هو يمثل صوت /ص/ في اللغة الإندونيسية بصوت sh [ʃ] (ذلقي - لثوي) الذي يصعب نطقه، ثم يمثل صوت /س/ في اللغة الإندونيسية بصوت s [s] (ذلقي - لثوي) يعني سهل النطق.

← تغيير صوت أ - ح

يقول (ذَّاب) بدلاً من (ذَحَبَ)، تغيير صوت أَ لأن ح ، بسبب هو يمثل صوت /أ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [] (الصوائب)، ثم يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقي).

← تغيير صوت خ —

يقول (حبس) بدلاً من (حبس)، تغيير صوت خ ← ح بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل. يسهل نطق الحرف الحاء من حرف الخاء. يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] (حلقى).

- تغییر صوت هـ ← ح .

يقول (هبر) بدلا من (حبر)، تغيير صوت هـ ← ح
بسبب كل حرفين لهما نفس النطق، أسباب أخرى هو

يمثل صوت /ه/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] (حنجري)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية (حنجري)، ثم يمثل صوت [h] (حلقي). بالصوت

- تغيير صوت ح ← خ .

يقول (حزرق) بدلاً من (خرق), تغيير صوت ح → خ
بسبب هو يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [حلي], ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [خ] (قصي - طبقي).

— تغییر صوت ز \leftarrow ذ .

يقول (هذا) بدلاً من (هذا)، تغيير صوت ز ← ذ ، السبب هو يمثل صوت /ز/ في اللغة الإندونيسية بصوت [z] (ذلقي لثوي)، ثم يمثل صوت /ذ/ في اللغة الإندونيسية بصوت dz [?] (بين أسنانى).

— تغيير الكسرة القصيرة ← كسرة طويلة

يقول (عمر) بدلا من (عمير)، تغيير الكسرة القصيرة أن كسرة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

— تغییر صوت ظ \leftarrow ط .

يقول (ظأب) بدلًا من (طأب)، تغيير صوت ظ ← ط
بسبيب كل حرفين لهما نفس الشكل، وهو يمثل صوت
/[ظ]/ في اللغة الإندونيسية بصوت [dʒ] (بين أسنانية)،
ثم يمثل صوت ط في اللغة الإندونيسية بصوت [tʃ] (ذلقي - لثوي - أناني).

- تغییر صوت ح ← خ .

يقول (حبر) بدلاً من (خبر), تغيير صوت ح ← خ
بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، وهو يمثل صوت

ـ / في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kh (حلقي)، ثم يمثل صوت / خ / في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (قصي - طبقي).

٢. أسوالیزة سافیتری (Aswalizatus Safitri)، ٩ سنوات.

– تغيير صوت حرف ر بنطق ro ← ra .
تغيير صوت حرف /ر/ في الكلمة ثيَرْ بنطق ro
بدلاً من ra ، بسبب أن نطق صوت ra أسهل من نطق صوت ro .

تقول (سَحَطَ) بدلاً من (سَحَطَأ)، تغيير صوت /ح/ لأن /خ/ بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، السبب هو يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [h] (حلقي)، ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [x] (قصي - طبقي).

– تغيير صوت حرف ر ببنطق ro ← ra .
تغيير صوت حرف /ر/ في الكلمة سار بالبنطق ro
بدلا من ra ، بالسبب نطق صوت ra أسهل من نطق صوت ro .

تقول (طأب) بدلاً من (طاب)، تغيير صوت ظ لأن ط بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، السبب هو يمثل صوت /ظ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [z] (بين أسنانية)، ثم يمثل صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بصوت [t^ç] (ذلفي - لثوي - أسناني).

— تغییر صوت هر ح .

تقول (هبر) بدلاً من (حبر)، تغيير صوت هـ ← ح
بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، السبب هو يمثل
صوت /هـ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] h
(حنجري)، ثم يمثل صوت /حـ/ في اللغة الإندونيسية
بصوت [h̚] kh (حلقي).

- تغيير صوت خ ← ح .

تقول (حُزق) بدلاً من (خُزق)، تغيير صوت خ لأن ح بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، أسباب أخرى هو يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kh (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقي).

- تغيير الفتحة الطوية ← وفتحة قصير

يقول (عامر) بدلاً من (عمر)، تغيير الفتحة الطويلة أن
فتحة قصيرة لأنه يتبع الحرف السابق.

- تغيير صوت ح ← خ .

تقول (خبر) بدلاً من (خبر)، تغيير صوت ح ← خ
بسبب كل حرفين لهما نفس الشكلِ، أسباب الأخرى هو akh يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] (حلقي)، ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] (قصي - طبقي). ويسهل نطق الحرف الحاء من حرف الخاء.

- تغيير صوت حرف ر بالنطق . ra ← ro

تغيير صوت حرف /r/ في الكلمة هَبَر بالنطق ro بدلا من ra ، بالسبب نطق صوت ra أسهل من نطق صوت . ro

- تغییر صوت ظ ← ط .

تقول (ظأب) بدلًا من (طأب)، تغيير صوت ظ لأن ط ، السبب هو يمثل صوت /ظ/ في اللغة الإندونيسية بصوت dz [dз] (بين أسنانية) ، ثم يمثل صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بصوت th [tз] (ذلقي — لثوي — أسنانى).

— تغيير صوت ع ← أ.

تقول (عَزِيمٌ) بدلاً من (أَزِيمٌ)، تغيير صوت ع ← أ،
السبب هو يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بصوت
[ɔ̄] (جذري - خلقي)، ثم يمثل صوت /ا/ في
اللغة الإندونيسية بصوت [ə] (حنجري). أسباب
الأخرى يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

- تغيير الفتحة الطويلة آن وفتحة قصيرة

تقول (عامر) بدلاً من (عمر)، تغيير الفتحة الطويلة أن
فتحة قصيرة لأنها يتبع الحرف السابق.

٣. دوي أريانتي دانيا (Dwi Ariyanti Dania)، ٨ سنوات.

- تغییر صوت ث ← د .

تقول (ثبر) بدلاً من (دبر)، تغيير صوت ث ← د ، بسبب هو يمثل صوت /ث/ في اللغة الإندونيسية بالصوت ts [θ] (بين أسنانِي) ، ثم يمثل صوت /د/ في اللغة الإندونيسية بالصوت d [d] (ذلقي - لثوي).

- تغیر صوت ط ← ت .

تقول (سَحَطَ) بدلاً من (سَحَّتَ)، تغيير صوت ط أن ت ، بسبب هو صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بصوت [t^h] (ذلقي - لثوي - أسناني) ، ثم يمثل صوت /ت/ في اللغة الإندونيسية بصوت [t] (ذلقي - لثوي).

— تغيير صوت ع ← أ.

تقول (عَزِيزٌ) بدلاً من (أَزِيمٌ)، تغيير صوت ع ← أ،
السبب هو يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بصوت
[ع] (جذري - حلقى)، ثم يمثل صوت /أ/ في اللغة
الإندونيسية بصوت [ا] (حنجري). أسباب الأخرى
يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

— تغيير صوت ع ← أ.

تقول (عَظِيمٌ) بدلاً من (أَطْيَمٌ)، تغيير صوت ع لأن أ، بسبب هو يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [ع] (جذري - خلقي)، ثم يمثل صوت /ا/ في اللغة الإندونيسية بالصوت a [?] (حنجري). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

- تغيير الضمة القصيرة ← الضمة طويلة

يقول (عَامِرٌ) بدلاً من (عَامِرُو)، تغيير الظلمة القصيرة أن
وظلمة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

٤. إهدا نيلاة إزة (Ihda Naila Izzah)، ٩ سنوات.

- تغییر صوت س ← ش .

تقول (خمس) بدلاً من (خمساً)، تغيير صوت س أن ش ، بسبب هو يمثل صوت /س/ في اللغة الإندونيسية بصوت s [ذلقي - لشوي) ، ثم يمثل صوت /ش/ في اللغة الإندونيسية بصوت sy [ʃ] (طفي غاري). أسباب الأخرى يعني كل حرفين لهما نفس الصوت.

- تغییر صوت س \leftarrow آن ص .

تقول (سار) بدلاً من (صار)، تغيير صوت س أن
ص ، بسبب هو يمثل صوت /س/ في اللغة الإندونيسية
بصوت s [ذلقي - لثوي) ، ثم يمثل صوت /ص/
في اللغة الإندونيسية بصوت sh [ذلقي - لثوي).

- تغییر صوت خ ← غ .

تقول (خبر) بدلاً من (غبر), تغيير صوت خ ← غ ،
بسبب هو يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية
بصوت [x] kh (قصي - طبقي) ، ثم يمثل صوت /غ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [g] gh (قصي - طبقي). أسباب الأخرى يعني صعوبة نطق حرف الخاء.

- تغيير الصوت ← ro ra .

نقط صوت ro . أسهل من ra ، بالسبب نطق صوت ra بدلا من ro تغيير صوت الحرف ar في الكلمة هبر بالنطق

- تغيير الصوت → . ra ← ro

تغيير صوت حرف /ar/ في الكلمة حَبَر بالنطق ro بدلا من ra ، بالسبب نطق صوت ra أسهل من نطق صوت . ro

- تغيير الفتحة الطويلة ← فتحة قصيرة

تقول (عامر) بدلاً من (عمر)، تغيير الفتحة الطويلة لأن فتحة قصيرة لأنه يتبع الحرف السابق.

٥. موه ذاقی عبیدالله (Moh Dzaqi Ubaidillah)، ٩ سنوات.

— تغییر صوت س آنکے ز.

— تغییر صوت خ ← ح .

يقول (حَبَسَ) بدلاً من (حَبِسَ)، تغيير صوت خ لأن ح ، بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، ويمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kh (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقي).

— تغییر صوت ک ← ق .

يقول (حرّك) بدلاً من (حرق)، تغيير صوت ك ← ق ، يمثل صوت /ك/ في اللغة الإندونيسية بصوت k (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت /ق/ في اللغة الإندونيسية بصوت q [q] (قصي - هوي).

- تغيير الفتحة الطويلة ←فتحة قصيرة

يقول (تأثير) بدلاً من (ثغر)، تغيير الفتحة الطويلة أن
فتحة قصيرة لأنها يتبع الحرف السابق.

- تغییر صوت هر ح .

يقول (هزا) بدلاً من (حزا), تغيير صوت ه ← ح ، يمثل صوت /ه/ في اللغة الإندونيسية بصوت h [h] (حجري)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [h] (حلقي). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الحاء من حرف الهاء.

— تغیر صوت ہے ۔

تقول (هذا) بدلًا من (حذا)، تغيير صوت هـ ← ح ، يمثل صوت /هـ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] h (حنجري)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [h] (حلقى).

— تغيير الفتحة الطويلة ← فتحة قصيرة

يقول (عامِرٌ) بدلاً من (عامُرو)، تغير الضمة القصيرة
أن وضمة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

٦. نوفاليا هكمة (Nofalia Hikmah)، ٩ سنوات.

- تغییر صوت ح ← خ .

تقول (حاط) بدلاً من (خاط)، تغيير صوت ح أن خ ، بسبب كل حرفين هما نفس الشكل، ويمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kha (حلقي)، ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kho

(قصي - طبقي). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الحاء من حرف الحاء.

— ظ ← صوت ط صيرغي ت.

تقول (سَحْط) بدلًا من (سَحَّط)، تغيير صوت ط أن ظ ، يمثل صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بصوت th [t^ç] (ذلقي - لثوي - أسناني)، ثم يمثل صوت /ظ/ في اللغة الإندونيسية بصوت dz [z^ç] (بين أسناني).

- تغيير الفتحة القصيرة ←فتحة طويلة

تقول (ذَأَبَ) بدلاً من (ذَآبَا)، تغيير الفتحة القصيرة أن فتحة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

- تغيير الفتحة القصبة ← فتحة طويلة

تقول (حَبَرٌ) بدلاً من (حَبَرًا، تغيير الفتحة القصيرة أن فتحة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق).

— تغيير الفتحة الطويلة ← فتحة قصيرة

تقول (سَائِر) بدلاً من (سَيْرَ)، تغيير الفتحة الطويل أن فتحة قصير لأنه يتبع الحرف السابق.

— تغییر صوت ع آ.

تقول (عَزِيمٌ) بدلاً من (أَزِيمٌ، تغيير صوت ع ← أ، يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [ɛ] 'a [جذري - حلقي)، ثم يمثل صوت /ء/ في اللغة الإندونيسية بالصوت a [?] (حنجري). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الممزة من حرف العين.

— تغییر صوت ہ —

تقول (هزا) بدلاً من (أرا)، لأن نطق حرف الهمزة أسهل من نطق حرف الهاء. تغيير صوت ه ← أ ، يمثل صوت /ه/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] h (حنجري)، ثم يمثل صوت /أ/ في اللغة الإندونيسية بصوت a [?] (حنجري).

٧. سلسيل ميشا الزهرة (Salsabila Mesya Az-zahroh)

سنوات.

- تغيير الظمة القصيرة ← ظمة طويلة

تقول (عامِرُ) بدلاً من (عامُرو), تغيير الضمة القصيرة
أو ضمة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

- تغيير صوت ع ← أ.

تقول (عظيم) بدلاً من (أظيم)، تغيير صوت ع أن أ يمثل صوت ع في اللغة الإندونيسية بصوت a' [ع] ، (جذري - حلقي)، ثم يمثل صوت أ في اللغة الإندونيسية بصوت a [آ] (حنجري). أسباب الأخرى

يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

أ. تغيير صوت ع ←

تقول (عَرِيم) بدلًا من (أَرِيم)، تغيير صوت ع ← أ، يمثل صوت ع في اللغة الإندونيسية بصوت a' [ç] (جذري - حلقي)، ثم يمثل صوت أ في اللغة الإندونيسية بصوت a [?] (حنجري). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

٨. نايلا فطريه سيفيانا (Nabila Fitriyah Septiana)

سنوات

- تغییر صوت ک ← ق .

تقول (حرك) بدلاً من (حرق)، تغيير صوت ك أن ق ، بسبب يمثل صوت ك في اللغة الإندونيسية بصوت [k] (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت ق في اللغة الإندونيسية بصوت [q] (قصي - لهوي).

- تغيير الفتحة الطويلة ←فتحة قصيرة

تقول (سائر) بدلاً من (سُئر), تغيير الفتحة الطويلة أن
فتحة قصيرة لأنه يتبع الحرف السابق.

— تغییر صوت ث \leftarrow ش .

تقول (ثائر) بدلاً من (شائز)، تغيير صوت ث لأن ش، يمثل صوت ث في اللغة الإندونيسية بصوت [θ] ts (بين أسنان)، ثم يمثل صوت ش في اللغة الإندونيسية بصوت sy [ʃ] (طفي - غاري).

- تغيير الكسرة القصيرة أـنـ كسرة طويلة

يقول (عمر) بدلاً من (عمير)، تغيير الكسرة القصيرة أن كسرة طويلة لأنها يتبع الحرف السابق.

۹. مارشا فوتری فردوس (Marsya Fitri Firdaus)، ۹ سال است.

- تغییر صوت ث س ← .

تقول (ثبر) بدلاً من (سبر)، لأن نطق حرف السين أسهل من نطق حرف الثاء. تغيير صوت ث ← س ، بسبب يمثل صوت ث في اللغة الإندونيسية بصوت ts

[θ] (بين أسنان)، ثم يمثل صوت س في اللغة الإندونيسية بصوت s [s] (ذلفي - لثوي).

- تغییر صوت ر ← ز .

تقول (حرك) بدلا من (حراك)، تغيير صوت ر ← ز بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، يمثل صوت ر في اللغة الإندونيسية بصوت r [r] (ذلقي - لثوي - تكرار)، ثم يمثل صوت ز في اللغة الإندونيسية بصوت z [z] (ذلقي - لثوي - احتكاك).

- تغییر صوت ث \leftarrow ش .

يقول (ثائر) بدلاً من (شائز)، تغيير صوت ث ← ش ، يمثل صوت ث في اللغة الإندونيسية بصوت $[\theta]$ ts (بين أسنانين)، ثم يمثل صوت ش في اللغة الإندونيسية بصوت sv (طفي - غاري).

- تغيير الكسرة القصيرة ← كسرة طويلة

يقول (عمر) بدلاً من (عمير)، تغيير الكسرة القصيرة أن وكسرة طويلة لأنها يتبع الحرف السابق.

١٠: أليف الفريسي (Alif Al-Farisi)، ٨ سنوات.

- تغيير صوت خ ← ح .

يقول (خبس) بدلاً من (حبس), تغيير صوت خ لأن ح بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، ويمثل صوت خ في اللغة الإندونيسية بصوت [kho] (قصي - طبقي), ثم يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] (حلقي). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الحاء من حرف الخاء.

تغییر صوت ه → ح .

يقول (هبر) بدلاً من (حبر، تغيير صوت ه ← ح ، يمثل صوت ه في اللغة الإندونيسية بصوت [h] h (حنجري)، ثم يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقي). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الحاء من حرف الهاء .

تغییر صوت ح ← خ .

يقول (حرق) بدلاً من (خرق)، تغيير صوت ح ← خ
بسبب كل حرفين هما نفس الشكل، يمثل صوت ح
في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقي)، ثم يمثل
صوت خ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kh
(قصوى - طبقي).

— تغییر صوت ز \leftarrow ذ .

يقول (هذا) بدلاً من (هذا)، تغيير صوت ز ← ذ ، يمثل صوت ز في اللغة الإندونيسية بصوت [z] (ذلقي لثوي)، ثم يمثل صوت ذ في اللغة الإندونيسية بصوت [?] (بين أسنان). dz

— تغيير الكسرة القصيرة ← كسرة طويلة

يقول (عمر) بدلاً من (عمير)، تغيير الكسرة القصيرة أن كسرة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

— ظ صوت تغیر ← ط .

يقول (ظاب) بدلاً من (طأب)، تغيير صوت ظ ← ط
بسbib كل حرفين لهما نفس الشكل، يمثل صوت ظ
في اللغة الإندونيسية بصوت [z^h] dz (بين أسنانى)، ثم

يمثل صوت ط في اللغة الإندونيسية بصوت (ذلفي - أسناني - لثوي).

- تغيير صوت ح ← خ .

يقول (حبر) بدلاً من (خبر)، تغيير صوت ح ← خ بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، ويمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kha (قصي) - طبقي)، ثم يمثل صوت خ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kho (حلقى).

۱۱. طفیل کاییس (Tufel Kayis)، ۸ سال است.

— تغيير الفتحة القصيرة ← فتحة طويلة

يقول (حات) بدلاً من (حاتاً)، تغيير الفتحة القصيرة لأن وفتحة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

— تغییر صوت ث ← س .

يقول (ثبر) بدلاً من (سبر), لأن نطق حرف السين أسهل من نطق حرف الثاء. تغيير صوت ث ← س ، يمثل صوت ث في اللغة الإندونيسية بصوت ts [θ] (بين أسنانِي)، ثم يمثل صوت س في اللغة الإندونيسية بصوت s [ذلقي - لثوي]. أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف السين من حرف الثاء.

—تغییر صوت ص ← س .

يقول (صار) بدلاً من (سار)، تغيير صوت ص
أن س ، يمثل صوت ص في اللغة الإندونيسية
بصوت [s^ç] (ذلقيي - لثوي)، ثم يمثل صوت
س في اللغة الإندونيسية بصوت [s] (ذلقيي -

لثوي). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف السين من حرف الصاد.

— تغییر صوت اء ← ح .

يقول (ذأب) بدلاً من (ذحب)، تغيير صوت أَ أن ح ، يمثل صوت أَ في اللغة الإندونيسية بصوت a [?] (حنجري)، ثم يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقى).

• تغيير صوت خ ← ح

يقول (خبس) بدلاً من (حبس), تغيير صوت خ لأن ح بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، يمثل صوت خ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] kh (قصي - طبقي), ثم يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقي).

— تغییر صوت هـ ← ح .

يقول (هبر) بدلاً من (حبر), تغيير صوت هـ ← ح ، يمثل صوت هـ في اللغة الإندونيسية بصوت h [h] h يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية (حنجري)، ثم يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت kh [x] (حلقي).

— تغيير صوت ح ← خ .

يقول (حرق) بدلاً من (خرق)، تغيير صوت ح أن خ بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kha (حلقي)، ثم يمثل صوت خ في اللغة الإندونيسية [x] kho (قصي - طبقي).

١٢ . زوليا ويندا راحماواتي (Zulia Winda Rahmawati) ٨ سنوات.

- تغیر صوت س ← ش .

تقول (هَمْسَ) بدلًا من (هَمْشَ)، تغيير صوت س أن ش ، يمثل صوت س في اللغة الإندونيسية بصوت s [s] (ذلقي - لثوي)، ثم يمثل صوت ش في اللغة الإندونيسية بصوت sy [ʃ] (طيفي - غرفي).

- تغیر صوت س آن ← ص .

تقول (سار) بدلاً من (صار)، تغيير صوت س أن ص ، يمثل صوت س في اللغة الإندونيسية بصوت s [ذلقي - لثوي]، ثم يمثل صوت ص في اللغة الإندونيسية بصوت sh [ضلقي - لثوي].

- تغيير صوت خ ← غ .

تقول (خبر) بدلاً من (غبر), تغيير صوت خ أن غ kh يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [x] (قصي - طبقي), ثم يمثل صوت /غ/ في اللغة الإندونيسية بصوت gh [γ] (قصي - طبقي).

- تغيير صوت حرف ر بنطق ro ← ra

تغيير صوت حرف ر في الكلمة هبر بالنطق بدلا من ra ، بالسبب نطق صوت ra أسهل من نطق صوت ro .

- تغيير الفتحة الطويلة ← فتحة قصيرة

يقول (عَامِرٌ) بدلاً من (عمر), تغيير الفتحة الطويلة أن فتحة قصيرة لأنه يتبع الحرف السابق.

١٣ . نور حافظة المدية (Nur Hafidzah Al-Hidayah)

٩ سنوات.

— تغییر صوت ص ← س .

تقول (صار) بدلًا من (سار)، تغيير صوت ص أن س ، يمثل صوت /ص/ في اللغة الإندونيسية بصوت sh [ʃ] (ذلي - لثوي)، ثم يمثل صوت /س/ في اللغة الإندونيسية بصوت s [s] (ذلي - لثوي).
أسباب الأخرى يعني يسهل نطق السين الحاء من حرف الصاد.

— تغيير صوت أ ← ح .

تقول (ذهب) بدلاً من (ذهب)، تغيير صوت أ لأن ح ، يمثل صوت /أ/ في اللغة الإندونيسية بصوت [?] (حنجري)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت [h] kh (حلقى).

– تغيير صوت خ ← ح .

تقول (حبس) بدلاً من (حبس)، تغيير صوت خ أن ح ، يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [x] kho (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [h] kha (حلقي). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق الحرف الحاء من حرف الخاء.

تغییر صوت ها ← ح.

تقول (هبر) بدلاً من (حبر)، تغيير صوت هـ لأن حـ يمثل صوت /هـ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت hـ

[h] (حنجري)، ثم يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [h] kh (حلفي).

- تغيير صوت ح ← خ .

تقول (حـرق) بدلاً من (خرق)، تغيير صوت ح لأن خ ، يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [h] kha (قصي - طبقي)، ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [x] kho (حلقي).

- تغییر صوت ز د.

تقول (هزا) بدلاً من (هذا)، تغيير صوت ز ← ذ
بسبب كل حرفين لهما نفس الصوت، يمثل صوت /ز/ في اللغة الإندونيسية بالصوت z [z] (ذلقي - لثوي)، ثم يمثل صوت /ذ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [?] (بين أسنان). dz

— تغيير الكسرة القصيرة ← كسرة طويلة

تقول (عمر) بدلاً من (عمير)، تغيير الكسرة القصيرة لأن كسرة طويلة لأنه يتبع الحرف السابقة.

- تغيير صوت ظ \leftarrow ط .

تقول (ظأب) بدلاً من (طأب، تغيير صوت ظ أن /ط/ بسبب كل حرفين هما نفس الصوت، يمثل صوت /ظ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [z⁹] (بين أسنانية)، ثم يمثل صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بالصوت th [t⁹] (ذلقي - لثوي - أسناني).

— تغییر صوت ح ← خ .

تقول (حَبَرٌ) بدلاً من (خَبَرٌ)، تغيير صوت ح لأن /خ/ ، يمثل صوت /ح/ في اللغة الاندونيسية

بالصوت **kha** [h] (حلقي)، ثم يمثل صوت **خ** في اللغة الإندونيسية بالصوت **kho** [x] (قصي - طبقي).

٤١. ديان نور عيني (Dian Nur Aini)، ٨ سنوات

- تغيير صوت ح ← خ .

تقول (حُزق) بدلاً من (خُرُق)، تغيير صوت /ح/ أن
/خ/ بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، يمثل صوت
/ح/ في اللغة الإندونيسية بالصوت [h] kha [خ]
[حلقي)، ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية
[الهـ مـتـ] [خـ] kha - طـة

—**تغییر صوت ز** ← ذ.

تقول (هزا) بدلاً من (هذا)، تغيير صوت ز ← ذ يمثل صوت /ز/ في اللغة الإندونيسية بالصوت za [z] (ذلقي - لقوى)، ثم يمثل صوت /ذ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت dz [z^c] (بين أسنانى).

- تغيير الكسرة القصيرة ← كسرة طويلة

تقول (عَمِّرُ) بدلاً من (عَمِيرُ), تغيير الكسرة القصيرة
أن كسرة طويلة لأنها يتبع الحرف السابق.

— تغییر صوت ظ ← ط .

تقول (ظَابَ) بدلاً من (طَابَ)، تغيير صوت ظ لأن ط بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، يمثل صوت ظ في اللغة الإندونيسية بالصوت [z] (بين أسنانية)، ثم يمثل صوت ط في اللغة الإندونيسية بالصوت [t^h] (ذلقى لثوي - أسنانى).

- تغيير صوت ح ← خ .

تقول (حَبَرَ) بدلاً من (حَبَرَ)، تغيير صوت ح لأن خ بسبب كل حرفين هما نفس الصوت، يمثل صوت ح في اللغة الإندونيسية بالصوت [h] kha (حلقي)، ثم يمثل صوت خ في اللغة الإندونيسية بالصوت [x] kho (قصي - طبقي).

بـ. أسباب تغيير النطق في الحروف العربية

ويمكن تلخيص أسباب نشأة تغيير النطق في الحروف العربية، ذكر منها :

أ. الإبدال، وينشأ عن تغيير النطق في وضع حرف مكان آخر، ومثال ذلك أن يقرأ الطلبة كلمة (ثائر) إلى (سائز) بوضع الثاء مكان السين.

بـ. الحدف، وكثيراً ما يترتب على السرعة في القراءة عدم الالتفات الكافي للمحتوى الفكري للمادة المقرؤة، وقد ينشأ ذلك من ضعف الإبصار ككلمة (عامر) إلى (عمر) بحذف حرف الألف.

ج. الكلمات الصعبة وتنمية قدراتهم على التمييز بين الكلمات.

د. معظم الطلبة ينسون نطق الحروف العربية.

هـ. تبسيط النطق في لغات الأمم، مثل *ro* إلى *.ra*.

٢. النتائج على نطق اللغة الإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيد ايو كرسيك

توضح الباحثة نطق اللغة الإندونيسية التي قرأها طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek وعددهم أربعة عشر طالبا.

أ. تحليل تغيير نطق اللغة العربية ومناقشتها لدى طلبة تربية القرآن

البيان	الإسم	الرقم
<p>تظهر نتائج الاختبار أنه لا يوجد تغيير في نطق الأصوات في الكلمات الإندونيسية. مهمتها استقبال لمبهات السمعية والبصرية، ونقلها إلى الدماغ عبر مسالك سمعية وبصرية، من أجل فهمها وتفسيرها، وتنظيم الإجابة الكلامية المناسبة لها.</p>	<p>- أحمد فابيان براتاما (Ahmad Fabiyan Pratama)</p> <p>- أسواليزا سافيتري (Aswalizatus Safitri)</p> <p>- دوي أريانتي دانيا (Dwi Ariyanti Dania)</p> <p>- موه ذاقي عبيد الله (Moh Dzaki Ubaidillah)</p> <p>- نوفاليا هكمه (Nofalia Hikmah)</p> <p>- سلسيل ميشا الزهرة (Salsabila Meysa Az-Zahra)</p> <p>- نابيلا فطيرية سيفيتينا (Nabila Fitria septiana)</p> <p>- مارشا فوتري فردوس (Marsya Putri</p>	<p>١</p>

	<p>- أليف الفريسي (Alif Al-Farisi)</p> <p>- طفيلي كايس (Tufel Kayis)</p> <p>- زوليا ويندا راحماواتي (Zulia Winda Rahmawati)</p> <p>- نور حافظة المهدية (Nur Hafidzah Al-Hidayah)</p> <p>- ديان نور عيني (Diyana Nur Aini)</p>
<p>تغيير صوت r لأن l بسبب أسهل نطق الحرف l من حرف r.</p>	<p>- إهدا نيلاه إزاه (Ihda Naila Izzah)</p>

بـ. أسباب تغيير النطق في الحروف الإندونيسية

ويُمكن تلخيص أسباب نشأة تغيير النطق في الحروف العربية،

نذكر منها :

١. تغيير الحرف ٢ و ١ . تتعلق بقدرة الأطفال على التمييز السمعي لأصوات الحروف المختلفة.
 - ٢ . يميل الطلبة إلى نطق الحروف الإندونيسية بسرعة.

٢. الصعوبات في نطق اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسiek

من نتائج الاختبارات التي أجرتها الباحثة، تلخص الباحثة إلى الصعوبات التي توجهها في نطق اللغة العربية والإندونيسية في مهارة القراءة لدى طلبة تربية القرآن المهاجرين غولوكان سيدايو كرسيل.

أ. الصعوبات التي يواجهها الطلبة في تعليم الأصوات

وتنشأ هذه الصعوبات عن العوامل الآتية :

١. قد يصعب على الطالبة أن ينطق بعض الأصوات العربية غير الموجودة في اللغة الأم.
 ٢. الطالبة يميل استخدام اللغة الأم في دراسة اللغة الأجنبية.
 ٣. قد يخاطئ الطالبة في إدراك مايسمع فينطق على أساس مايسمع، فيؤدي خطأ السمع إلى خطأ النطق.
 ٤. قد يكون الطالبة مخطئين في فهم الاختلافات المهمة بين بعض الأصوات العربية ويعتقدون أنها غير مهمة مقارنة بلغتهم الأم. فإذا كانت لغته لا تفرق بين /س، ز/ أو بين /ث، ظ/ أو بين /ت، ط/

مثال

ت - ط

ث - ظ

س - ز

- حَمْسَ - حَمْزَ - حَلَّتَ - حَلَطَ - ظَارٌ - ظَارَ -

٥. يمكن للطلبة قراءة الأصوات العربية كما هو الحال في اللغة الأصلية، كما هو منطق في لغته الأم، كما ينطقه العربي. مثلاً، قد يميل

الإندونيسية إلى نطق /ت/ العربية على أنها لثوية بدلًا من كونها
أسنانية. وقد يحصل ذلك بالنسبة إلى /د/ العربية أيضًا.

مثال

حَادٌ - حَاتَ

٦. قد يكون من الصعب على طلبة نطق الصوت العربية في البيئة الإجتماعية. وهذا يصعب على مثل هؤلاء نطق /ث/ أو /ذ/ .

مثال

ذَبَرٌ -

٧. قد تجد صوتا مشتركا بين العربية واللغة الأم لمتعلم ما، ولكن هذا الصوت يشكل صعوبة لدى المتعلم في بعض الواقع. فالإنجليزي لاينطق /هـ/ في آخر الكلمة في لغته الأم، رغم أنه ينطقها في أول الكلمة أو وسطها. ولهذا فإن /هـ/ عندما تكون في آخر الكلمة العربية تشكل صعوبة في النطق للمتعلم الإنجلزي أو الأمريكي.

٨. من الأصوات الصعبة على غير العربي /ط، ض، ص، ظ/. فهـي أصوات مفخمة أو مطبقة أو ملقة، تعرضت لتفخيم، أي إطباق أو تخليق. وقد يصعب على المتعلم تمييز /ط/ عن /ت/ ، وتمييز /ض/ عن /د/ وتمييز /ص/ عن /س/، وتمييز /ذ/ عن /ظ/.

مشال

- ط - ت : سَحَطٌ - سَحَتْ

- ض - د - ضبأً - ضبأً:

- ص - س : صَارَ - سَارَ، حَمَصَ - حَمْسَ

- ذ - ظ : ذَأَ - ظَأَ

٩. ومن الأصوات الصعبة على غير العربي /خ/ و /غ/. بل إن التمييز بينهما يصعب أحياناً على الطفل العربي.

مثال

خَبَثٌ - غَبَثٌ -

خَبَرٌ - غَيْرٌ -

خَبِيسَ - غَبَسَ -

١٠. كذلك قد يصعب على غير العربي التمييز بين /هـ/ و /حـ/ والتمييز بين همزة و /عـ/ وبين /كـ/ و /قـ/ .

مثال

ك - ق

٤ - ٤

٦ - ح

نَرْقَ - نَرْكَ -
حَرْقَ - حَرْكَ -

أَبْرَ - عَبَّرَ -

هَبَّاجَ - حَبَّاجَ -

هَبَرٌ - حَبَرٌ -

١١. قد يخاطئ المتعلم في إدراك الفروق الهامة بين بعض الأصوات العربية ويظنها ليست هامة قياسا على ما في اللغة الإندونيسية. فإذا كانت لغته لاتفرق بين /س، ث/ فإنه يميل إلى إهمال هذه الفروق حين يسمعها في العربية أو عند نطقه اللغة العربية.

مثال

سَارَ - ثَارَ -

سَائِرٌ - ثَائِرٌ -

١٢. قد يصعب على غير العربي التمييز بين /ز، ذ، ظ/ .

مثال

३

٤٣

هذا - هزا -

عَظِيمٌ - عَزِيمٌ -

١٣ . قد يصعب على غير العربي التمييز بين الهمزة والفتحة القصيرة.

١٤. قد يصعب على المتعلم أن يدرك الفرق بين الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة، مثل (عمر، عامر).

١٥ . قد يصعب عليه التمييز بين الضمة القصيرة والضمة الطويلة، مثل (عُمُر، عُمُرو).

١٦. قد يصعب عليه التمييز بين الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة، مثل (عمر، عمر).

١٧ . قد يصعب عليه نطق / ار/ العربية التكرارية أو المرددة.

. ١٨ . وقد يصعب على المتعلم تمييز /ر/ و /رَا/ .

بـ. تصميم التعليم الفعال لمواجهة الصعوبات

١. تمارين النطق

حين يكتشف المعلم أن طلبه لا يفرقون بين صوتين مثل /ت، ط/ أو /ص، ز/، فإن عليه أن يفعل كيفية مساعدتهم في التغلب على هذه المشكلة. وعليه أن يقوم بما يلي :

أ. يحدد المعلم الصوتين موضع الإشكال عند طلبه.

ب. يختار المعلم عدداً كافياً من الثنائيات الصغرى التي يتقابل فيها هذان الصوتان. ويستحسن أن يكون التقابل في موقع وسطية وموقع ختامية. ولنفرض أن الصوتين هما /ك، ق/.

ج. يتفق المعلم مع طلبه على رقم لكل صوت. مثلاً /ك/ هي الصوت (١) و /ق/ هي الصوت (٢).

د. ينطق المعلم كلمة من قائمة الثنائيات الصغرى ويطلب من طلبه التعرف على الصوت المنشود : هل هو الصوت (١) أم الصوت (٢)؟ يتكرر تدريجياً التعرف على كلمات متعددة من قائمة الثنائيات.

هـ. يربـ المعلم قائمة الثنائيات مثـ بـحـيـث تـبـدـأ كـل ثـنـائـيـة بالصـوت الأـسـهـلـ، مـثـلاـ /ـكـ/. وـتـكـونـ الـكـلـمـةـ الثـانـيـةـ فـيـ الثـنـائـيـةـ مـحـتـوـيـةـ عـلـىـ الصـوتـ /ـقـ/ـ.

و. يبدأ تدريب النطق بأن ينطق المعلم الكلمة والطلبة يستمعون ثم يرددون من بعده بطريقة جماعية، ثم بطريقة المجموعات، ثم بطريقة فردية.

ز. يدمج المعلم الكلمات في جمل أو أشباه جمل ويقدم المثال المنطوق
ثم يردد الطلبة من بعده بطريقة جماعية، ثم فرادي.

٢. أسر تمارين النطق

تستند تمارين النطق على عدة مبادئ رئيسية، منها:

أ. من المفيد استخدام الثنائيات الصغرى في تمارين النطق.

بـ. عند تقديم نموذج النطق الذي سينطقه الطالب، نبدأ بالصوت الأسهل ونجعله في الكلمة الأولى من الثنائية ونجعل الصوت الأصعب في الكلمة الثانية.

ج. ندرب الطلبة على الأصوات المستخدمين كلمات أولا، ثم أشباه جمل
ثانيا، ثم جملأ ثالثا.

د. قبل أن ندرب الطلبة على النطق، ندرّهم على تمييز الأصوات والتعرف عليها. وبهذا تسبق تمارين التعرف تمارين النطق.

هـ. عند تكرار الطلبة، نبدأ بالتكرار الجمعي، ثم التكرار الفثوي، ثم التكرار الفردي.

و. نستخدم إشارات اليد لإدارة التمارين النطقية بكفاءة ودرأية.

ز. يجب على المعلم أن يستخدم العربية الفصيحة في تدريسه وأن يتبع عن اللهجات العامية، لأن العربية الفصيحة هي اللغة القرآن واللغة العلم والثقافة وهي اللهجة الموحدة للشعوب العربية واللهجة المنشودة للأمة الإسلامية.

٣. المعينة الوسائل

من الوسائل المعينة في تدريبات النطق ما يلي :

المرأة. من المفيد للمتعلم أحياناً أن يستخدم مرآة ينظر إليها وهو ينطق بعض الأصوات التي يجد صعوبة في نطقها. فإذا أراد المتعلم أن يتدرّب على نطق /ث/ مثلاً، فعليه أن يضع رأس لسانه بين أسنانه العليا وأسنانه السفلية. وينظر إلى المرأة يستطيع أن يراقب حركات لسانه وموضعه بين أسنانه.

بـ. الرسوم. من المفيد أن يعرض المعلم على طلبه رسوماً وصوراً توضح جهاز النطق وأعضاء هذا الجهاز والدور الذي يمكن أن يلعبه كل عضو في عملية النطق. بل من الممكن أن يكون هناك رسم يوضح مخرج كل صوت لغوي. مثل هذه الرسوم تعين المتعلم

على إدراك الأعضاء التي تشتراك في نطق الصوت وإدراك كيفية نطقه.

ج. الشرح. من المفيد أن يشرح المعلم كيفية نطق صوت ما ومكان نطقه والأعضاء المشتركة في نطقه. فالشرح اللفظي يفيد حتى دون رسوم وصور وأشكال.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

الحمد لله رب العالمين الذي بإناته تستطيع الباحثة تنهي هذا البحث العلمي.

فوصلت إلى النتائج من بحثها فيما يلي :

١. الأصوات في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

الصوائت في اللغة الإندونيسية فعددتها **٢٣** صوتاً صامتاً.

الصوائت في اللغة الإندونيسية فعددتها **ستة**. أما الصوامت في اللغة الإندونيسية فعددتها **٢٨** صوتاً صامتاً. ثم الصوائت في اللغة الإندونيسية فعددتها **ستة**. أما الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. أما الصوامت في اللغة العربية فعددتها **الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة**. تكون صوائت في اللغة العربية ستة، ثلاث منها قصيرة وأخرى طويلة. تكون

٢٤ . التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية

التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية قدمت الباحثة

خمسة الأنواع، فهـى كما يلى :

أ. الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الأصوات الحجرية	الأصوات الذلفي المترددة			الأصوات الفعيبة الطبقية	الأصوات الظرفية الغريبة	الأصوات الشفهية الأسنانية	الأصوات الشفائية		
h-هـ	s-سـ	z-زـ	r-رـ	k-كـ	j-جـ	f-فـ	w-وـ	m-مـ	b-بـ

جدول ٥.١ الأصوات المتطابقة في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

أ. الأصوات المتشابهة في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

الأصوات الصفيحة الثانية	الأصوات الأسانية	الأصوات الطفيفة الغربية	الأصوات القصبة الغربية	الأصوات الخريدة الحلقية	الأصوات الخريدة الحلقية	الأصوات النصبة الطفيفة الخريدة الحلقية	الأصوات الوسطية الغربية	الأصوات النصبة الأسانية للثانية				
ص - s	ز - z	ث - th	ش - sh	ك - k	ه - h	ك - kh	غ - gh	ي - y	ل - l	ن - n	د - d	ت - t

جدول ٢.٥ الأصوات المتشاكمة في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

ب. الأصوات الاندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

أ/ث/، أ/ح/، أ/خ/، أ/ذ/، أ/ش/، أ/ص/، أ/ض/، أ/ط/،
أ/ظ/، أ/ع/، أ/غ/، أ/ق/.

ج. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية

، /p/ ، /c/ ، /ñ/ ، /ŋ/ ، صوامت ثنائية، صوامت ثنائية.

٣. الصعوبات التي يواجهها الطلبة في دراسة الأصوات

الصعوبات التي تواجهه الطلبة تربية القرآن المهاجرين في دراسة

الأصوات

١٠. قد يصعب على المتعلم أن ينطق بعض الأصوات العربية غير الموجودة

في لغته الأم.

٢. قد ينطق المتعلم الصوت العربي كما هو منطوق في اللغة الأم، لا كما

نطقه العـ ٢

يُنطّقُهُ العربيُّ.

ينطقه العربي.

٣. قد يصعب على المتعلم نطق صوت عربي ما لاعبارات اجتماعية.

فبعض الصعوب تعتبر إخراج اللسان من الفم سلوكاً معيناً.

٤. من الأصوات الصعبة على غير العربي /ط، ض، ص، ظ/. وقد يصعب على المتعلم تمييز /ط/ عن /ت/، وتمييز /ض/ عن /د/، وتمييز /ص/ عن /س/، وتمييز /ذ/ عن /ظ/، وتمييز /خ/ و /غ/، وتمييز /هـ/ و /حـ/ والتمييز بين لهمزة و /عـ/ و بين /اـكـ/ و /اـقـ/.

٥. وقد يصعب على المتعلم تمييز /r/ و /ra/

٦. قد يصعب على المتعلم أن يدرك الفرق بين الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة، بين الضمة القصيرة والضمة الطويلة، وبين الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة.

بـ. الاقتراحات

وبناء على نتائج دراسة التقابلية عن الفوئيمات بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية، تريد الباحثة أن تعترض ما يفيد المتعلمين في تعلم الأصوات.

١. لأن الصوت اللغوي هو عنصر اللغة الذي واجهه الطلبة لأول مرة، لذلك يجب أن يدرس الأصوات اللغوية في الطريق الصحيح.

٢٠. يعلم النطق من الفونيمات العربية الصحيحة على الطلبة المبتدئين، ليتعودوا على نطق الفونيمات بشكل صحيح وبطلاقة.

٣. تعليم فونيم اللغة العربية أن يستخدم المقارنة بين فونيم اللغة العربية واللغة الأم، بشرح أوجه التشابه والإختلاف بين اللعتين.

٤. النطق الصحيح أثناء تدريس فونيمات اللغة العربية.

٥. حين يكتشف المعلم أن طلبه لا يفرقون بين صوتين مثل /ت، ط/ أو /ص، ز/، فإن عليه أن يفعل كيفية مساعدتهم في التغلب على هذه المشكلة.

٦. يرتب المعلم قائمة الثنائيات مثنى بحيث تبدأ كل ثنائية بالصوت الأسهل، مثلاً /ك/. وتكون الكلمة الثانية في الثنائية محتوية على الصوت /ق/.

المراجع

المراجع

عمر، أحمد مختار. دراسة الصوت اللغوي. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩١م

جاسم، علي جاسم. التحليل التقابلية وتحليل الأخطاء : النظرية والتطبيق. الجامعة الإسلامية بالمدينة، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٠

الراجعي، عبد. "علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية". بيروت : دار المعارف،

۲۰۰

بشر، كمال. علم الأصوات. القاهرة : درا الغريب، ٢٠٠٠م

محمود، محمد أحمد. علم الأصوات. الرياض : دارشبيليان ٢٠٠٣

محمود إسماعيل صبني وإسحاق محمد الأمين. التحليل اللغوي والتحليل الأخطاء، الطبعة

الأولى . ٢٠٠٠م

إدريس، نصر الدين. علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. إندونيسية

سورابايا : لسان العرب، ١٥٢٠ م

الخولي، محمد علي. أساليب تدريس اللغة العربية . جميع الحقوق محفوظة للمؤلف :

م ۱۹۸۴

أبو جحوج، يحيى. مهارات القراءة في منهاج لغتنا الجميلة للصف الثالث الأساسي

بفلسطين، الجمعية المصرية للقراءة والمعرفة : ٦٢٠٠٦م

المراجع الأجنبية

Chaer, Abdul. Fonologi Bahasa Indonesia, Jakarta : Rineka Cipta, 2013.

Ernawati Mufidah. EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan, Jakarta : Kawan Pustaka, 2008.

Mahsun. Metode Penelitian Bahasa. Jakarta : PT Rajagrafindo Persada, 2005.

Marsono. Fonetik, Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 1999.

Moleong, Lexy. Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung : Remaja Rosdakarya, 1991.

Muslich, Masnur. Fonologi Bahasa Indonesia, Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi
Bahasa Indonesia, Jakarta : Bumi Aksara, 2008.

Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. Bunyi Bahasa. Jakarta : UIN Jakarta Press, 2010.

Sugiyono. Metode Penelitian Pendidikan, Bandung : Alfabeta, 2012.

Tarigan, Henry Guntur. Pengajaran Analisis Konstruktif Bahasa, Bandung : Angkasa, 2009.